

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ
РОБОТИ СТУДЕНТІВ**

з дисципліни

**“ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ
(англійська мова та українська мова)”**

**(для бакалаврів спеціальності “Переклад”
спеціалізації “Англійська мова” 3-й курс)**

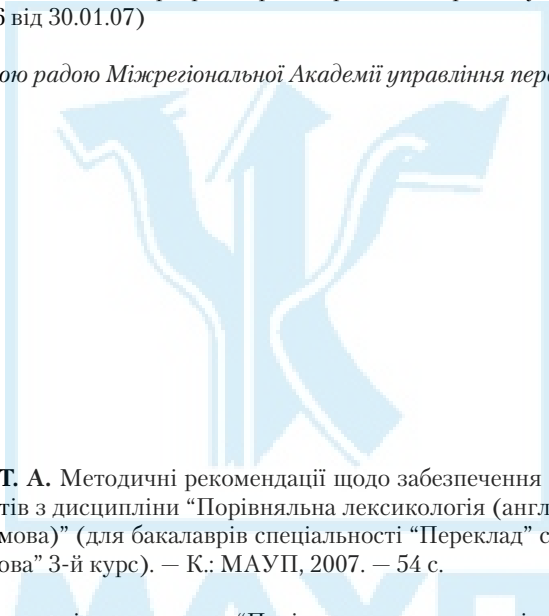
МАУП

Київ 2007

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу
Т. А. Мірончук

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 6 від 30.01.07)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом



Мірончук Т. А. Методичні рекомендації щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Порівняльна лексикологія (англійська мова та українська мова)” (для бакалаврів спеціальності “Переклад” спеціалізації “Англійська мова” 3-й курс). — К.: МАУП, 2007. — 54 с.

Методичні матеріали до курсу “Порівняльна лексикологія (англійська мова та українська мова)” укладено з метою сприяння студентам в організації самостійної роботи у процесі підготовки до семінарів з дисципліни та опрацювання додаткових тем, що згідно із навчально-робочою програмою винесені на самостійне вивчення. Запропонований дидактичний матеріал може слугувати засобом коригування та самоконтролю знань з метою виявлення студентом рівня опанування програмного матеріалу курсу.

© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП),
2007

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Методичні рекомендації до курсу “Порівняльна лексикологія англійської мови та української мови” розроблені з метою сприяння студентам в організації самостійної роботи з підготовки до семінарських занять та опанування тем, що виносяться на самосійне опрацювання. Пропоновані методичні рекомендації містять плани семінарських занять, теми для самостійного опрацювання, тематику рефератів та наукових повідомлень, а також дидактичні матеріали (тексти, вправи, практичні завдання) з практичного циклу дисципліни. Завдання самостійної роботи студентів:

- поглибити розуміння студентами категоріального апарату та основних понять дисципліни;
- розширити знання студентів про основні напрями досліджень в галузі лексикології;
- сприяти розвитку вмінь та навичок користування різними видами словників;
- навчити студентів розпізнавати аломорфні та ізоморфні риси у лексичних системах англійської та української мов;
- сприяти розвитку у студентів інтересу до наукового пошуку;
- засобами феномену негомогенності і неконгруентності семантичного обсягу лексичних одиниць у порівнюваних мовах експлікувати можливі труднощі при перекладі та вчити студентів пошуку адекватних засобів перекладу.

Опанувавши курс, студенти повинні знати:

- предмет досліджень лексикографії, етимології, семасіології, ономастики, дериватології, неології, фразеології, діалектології;
- підходи до вивчення слова, типи значень;
- особливості морфемної будови слова в українській та англійській мовах;
- особливості словотвору в англійській та українській мовах;
- продуктивні афікси деривації в кожній з мов;
- семантико-синтаксичні способи словотвору, їх частотність та переважання в англійській та українській мовах;
- внутрішньосемантичні процеси зміни значення слова, причини, що їх обумовлюють;
- ідіоматичні групи лексичних одиниць в українській та англійській мовах;
- критерії, способи групування слів у ряди та класи;

- засоби образного значення слова;
- етимологічну, функціональну, хронологічну стратифікацію словникового складу порівнюваних мов.

Після практичних занять та самостійного опрацювання тем курсу студенти повинні вміти:

- застосовувати методи конституентного, семного, трансформаційного, дистрибутивного аналізу до вивчення слова;
- робити морфемний аналіз слова;
- аналізувати афікси з погляду їх продуктивності, походження, частиномовної належності;
- визначати спосіб словотвору, враховуючи другорядні та безафіксні способи;
- розпізнавати складні слова та складноскорочені, виявляти спосіб їх творення;
- аналізувати процеси узагальнення, звуження, погіршення або покращання значення слова у процесі його історичного розвитку, коментувати полісемію та типи омонімії;
- виявляти пряме/ переносне, лексичне/ граматичне/ стилістичне, вільне/ зв'язане значення слова;
- групувати слова у синонімічні/ антонімічні, енантеосемічні ряди;
- виявляти слова пароніми, етимологічні дублети, парагони, бахувріхі;
- визначати до якого функціонального, хронологічного реєстру належить слово;
- характеризувати сталий вираз з погляду рівня ідіоматизації значення;
- визначати запозичення за критерієм рівня асиміляції та, по можливості, встановлювати їх походження.

ПЛАНІ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

Seminar 1. Topic: *Contrastive Lexicology as a Study of the Structure and the Semantics of the Lexical Units in the Contrasted Languages*

1. The subject-matter and the tasks of contrastive lexicology.
2. Contrastive lexicology in relation to grammar, stylistics, phonetics, sociolinguistics.

3. Branches of lexicological studies: derivational lexicology, neology, phraseology, semaseology, onomastics, lexicography, phonosemantics, dialectology; subject-matter of the scientific research of each, prominent scholars.
4. Methods of the analysis of the lexical units applied in contrastive lexicology: constituent, sememic, transformation, distributions ones.
5. Etymological strata of the Ukrainian vocabulary: Indo-European lexicon, lexis of the primitive Slavonic language, Ukrainian words proper, loans from Turkic languages, classic languages, French, Italian, German, English (periods of borrowings, spheres of denotation and functioning).
6. Etymological strata of the English vocabulary: Indo-European lexicon, Germanic lexis, English words proper, loans from the Scandinavian languages, classic languages, Spanish, French, Italian, the Oriental languages (periods of borrowing, spheres of denotation and functioning).

Literature Recommended [2; 6; 8; 10; 12]

Seminar 2. Topic: *Basic Notions of Contrastive Lexicology*

1. The notion of the word in contrastive lexicology: functions, the word as a signification sign, semiotic and semantic characteristics of the word.
2. The meaning of the word. Functional and referential approaches to the study of the meaning of the word. The correlation between the notion, the concept, the term, the meaning. The congruence of words in English and Ukrainian.
3. Types of the meanings of the word: lexical, grammatical; denotative/referential, signification; logical, cognitive, stylistic, pragmatic; direct, figurative; free, bound ones. Types of the motivation of the meaning of the word: phonetic, morphological, semantic ones.
4. The seme as a content unit of the word. Types of the semes: integral, differential, archesemes, hyposemes. The theory of interlingual semantic equivalence.
5. Word valency and distribution. The word vs free word combination vs set phrase. Classifications of phraseological units in Ukrainian and English: idioms, unities, collocations, phraseological expressions. Structural and morphemic types of set expressions.

Types of semantic congruence and equivalence of the phraseological units in Ukrainian and English.

6. Sayings, proverbs, aphorisms, set expressions in the system of the Ukrainian and English phraseology. Classification of the set expressions according to the sources of origination. The search of translation equivalents. Stylistic peculiarities of the use of the phraseological units.

Literature Recommended [2; 4–6; 9; 10]

Seminar 3. Topic: *Derivational Word Building in Ukrainian and English*

1. The morphemic analysis of the word. The notions of morphs and allomorphs in the contrasted languages. The morpheme as a verbal sign.
2. Types of morphemes according to their position in the word: prefixes, suffixes, root, stem, infixes, postfixes, inflexions. Differences of the morphemic build of the word in the analytical and synthetical languages.
3. Semantic types of the morphemes: free, bound, functional, derivational ones.
4. Structural types of the morphemes: simple, derived, compound ones. Structural patterns of the words inherent to English and Ukrainian.
5. Derivational word building of the nouns: contrastive analysis of the English and Ukrainian noun-building affixes into semantics, productivity, origin. Contrastive analysis of the augmentative and diminutive suffixes in both languages.
6. Derivational word building of the adjectives: contrastive analysis of the English and Ukrainian adjective-building affixes into semantics, productivity, origin.
7. Derivational word building of the verbs: contrastive analysis of the English and Ukrainian verb-building affixes into semantics, productivity, origin.
8. Derivational word building of the adverb: contrastive analysis of the English and Ukrainian adverb-building affixes into semantics, productivity, origin, structural types.

Literature Recommended [1–3; 10; 12]

Seminar 4. Topic: *Compounding and Shortening as Productive Means of Word Building in the Contrasted Languages*

1. Structural types of composites in Ukrainian and English. Compound and composite nouns, adjectives, verbs in both languages. Structural differences of the compound words in Ukrainian and English.
2. Types of composites according to the syntactical ties: coordinate, subordinate ones. The share of each in either language.
3. Composites as analyzed from the point of view of the nature of connection: juxtapositional, interfixal, syntactical ones. Their share in either language. Reduplicative composites and compounds in English and Ukrainian.
4. Lexicalization of the syntactical forms as a productive means of English word-building.
5. Derivational-compounding, clipped compounding as productive means of word-building in Ukrainian.
6. Clipping as analyzed from the point of view of word-building productivity and stylistic relevance in the contrasted languages. Types of the clipped words according to the place of shortening: anaphora, aphaeresis, endocentrism, syncope. The share of each in either language. Abbreviations and acronyms in the contrasted languages. Sources of donation and prerogative spheres of functioning.
7. The phenomenon of blending as a productive means of building word innovations in political, economic, newspaper, mass-media, advertising, scientific texts in Ukrainian and English. Structural differences of the blended word in Ukrainian and English.

Literature Recommended [1–3; 6; 11]

Seminar 5. Topic: *Inner-semantic Processes of Word-building in the Contrasted Languages*

1. Conversion on the morphological, syntactical and semantic levels. The share of each in either language.
2. Types of converted words in Ukrainian and English: substantivation, adjectivation, verbalization, adverbialization, interjectivation.
3. Secondary ways of word-building: gradation, stress change, back formation, reconversion, echoing, rhyming. The part of each in neutral, colloquial, official styles in the contrasted languages.

Literature Recommended [3; 4; 6; 10]

Seminar 6. Topic: *Paradigmatic, Epidigmatic and Syntagmatic Relations in the Lexical Systems of the English and Ukrainian Languages*

1. Language as a system and a structure. Characteristics of the hierarchical and centric relations in a language.
2. Characteristics of the paradigmatic, syntagmatic and epidigmatic relations in relation to their constituents: semantics, distribution, associative ties.
3. Inner-semantic processes in the word: generalization, specification, pejoration, elevation, euphony, enantiosemy, loss of meaning. Social, economic, hystorical, lingual factors that determine the change of the meaning.
4. Polysemy and homonymy. Logical and figurative components in the meaning of the poylsemous word. Types of homonyms according to the degree of congruence: partial, complete. Types of homonyms according to the homonymous component: homographs, homophones, semantic homonyms in the contrasted languages. Homonymy in proper names. Paronyms and etymological doublets. The reasons of their spread. Interlingual homonymy, the search of the translation equivalents.
5. Word groups, classes, theme groups. The notion of the semantic field. Synonyms: partial/ total; idiographic/ stylistic/ contextual ones. Synonymic rows; synonymic dominant. Relations of the opposites. Antonyms: semantic/ derivational; contrary/ contradictory ones. Genus-species relations: hyponyms, hyperonyms; term words versus synonymic dominants.

Literature Recommended [1–3; 5; 10; 12]

Seminar 7. Topic: *English and Ukrainian Lexical Systems from the Point of View of the Categories of Time and Expressiveness*

1. Stylistic components of the meaning of the word: emotive, evaluative, expressive, connotative, ethic, aesthetic ones. Stylistic meanings of the lexical units: figurative, pragmatic, derogatory, poetic etc. The part of the context in the distribution of the meaning of the lexical unit.
2. Phenomena of the figurative and expressive use of the meaning of the word: metaphor, metonymy, simile, litotes, hyperbole, oxymoron

in the contrasted languages. Functional and cognitive approaches to the study of the transferences of the meaning. Words-paragons, ideals, bahuvrihi as the figurative verbal recourse of a language.

3. Outdated words in the lexical stock of Ukrainian and English: historical words, archaic words proper, etymological doublets.
4. Modern lexical innovations in the systems of Ukrainian and English: reasons determining the spread of lexical innovations in either language; source languages donating borrowings to Ukrainian and English; paramount word-building patterns of the innovative lexis; purification and internationalization language policies in Ukrainian and English; language mixes (Frenchlish, Spanish, Russian-Ukrainian etc.) versus the theories of language accommodation and language codification).

Literature Recommended [1; 2; 5; 6; 8; 10]

Seminar 8. Topic: *Functional Stratification of the Lexical Systems of Ukrainian and English*

1. Styles differentiated in Ukrainian and English: formal, neutral, informal, low. Styles of speech and language: debatable issues. Lofty (bombastic) speech register versus bureaucratic ones differentiated in Ukrainian official speech.
2. Lexis of the official style: bookish words, terms, words of official papers, poetic ones, tender ones, high flown ones, archaic ones, folk and epic words in Ukrainian and English. The phenomenon of malapropism.
3. Informal style: colloquial words, words of everyday use, dialectal words, patois in Ukrainian and English. Characteristics of the style according to recurrence and norm criteria.
4. Substandard in a language: social and lingual factors facilitating its functioning. Criteria to differentiate between colloquial and slang words. Slang discourses common to English and Ukrainian: school, youth, newspaper, political, computer ones. Slang and jargon words in comparison in both languages. The spheres of denotation.
5. Cross-cultural etiquette: taboo words, argot words, vulgarisms in correlation to social and language norms. Comparative analysis of the semantics, structure of the words of this stratum and the spheres of their functioning.
6. Dialects as the colloquial variant of a literary language. Dialects versus regional variants of a language: to the problem of classifi-

cation. English dialects (Irish, Welsh, Scottish ones) and Ukrainian dialects (central-Ukrainian one, northern-Ukrainian one (Polisa's language), western-Ukrainian one (Hutsuly's language), eastern-Ukrainian one (Slobozhanska language): phonetic, structural, semantic differences, spheres of life receiving dialectal denotation.

Literature Recommended [2; 6; 8; 9; 11]

ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ СТУДЕНТАМИ

Seminar 1. Topic: *Etymological composition of the English and Ukrainian Vocabularies*

1. Etymological strata of the Ukrainian vocabulary: Indo-European lexicon, lexis of the primitive Slavonic language, words of Ukrainian proper, borrowings from Turkic languages, classic languages, French, Italian, German, English – periods and spheres of denotation and functioning.
2. Etymological strata of the English vocabulary: Indo-European lexicon, Germanic lexis, words of English proper, early and late borrowings from the Scandinavian languages, classic languages, Spanish, French, Italian, the Oriental languages – periods and spheres of denotation and functioning.

Literature Recommended [2; 3; 9; 18]

Seminar 2. Topic: *English and Ukrainian Phraseology*

1. Classifications of phraseological units in Ukrainian and English: idioms, unities, collocations, phraseological expressions.
2. Structural and morphemic types of set expressions.
3. Types of semantic congruence and equivalence of the phraseological units in Ukrainian and English.
4. Sayings, proverbs, aphorisms, set expressions in the system of the Ukrainian and English phraseology.
5. Classification of the set expressions according to the sources of origination. The search of translation equivalents.
6. Stylistic peculiarities of the use of the phraseological units.

Literature Recommended [1; 2; 7; 9; 12]

Seminar 7. Topic: *English and Ukrainian Vocabularies from the Point of View of the Time Reference*

1. Outdated words in the lexical stock of Ukrainian and English: historical words, archaic words proper, etymological doublets.
2. Modern lexical innovations in the systems of Ukrainian and English: reasons determining the spread of lexical innovations in either language; source languages donating borrowings to Ukrainian and English; paramount word-building patterns of the innovative lexis; purification and internationalization language policies in Ukrainian and English; language mixes (Frenchlish, Spanlish, Russian-Ukrainian etc.) versus the theories of language accommodation and language codification).

Literature Recommended [2; 4; 9; 11; 15; 16; 19]

Seminar 8. Topic: *Substandard Language*

1. Social and lingual factors facilitating functioning a substandard language.
2. Criteria to differentiate between colloquial and slang words.
3. Slang discourses common to English and Ukrainian: school, youth, newspaper, political, computer ones.
4. Slang and jargon words in comparison in both languages. The spheres of denotation.
5. Cross-cultural etiquette: taboo words, argot words, vulgarisms in correlation to social and language norms. Comparative analysis of the semantics, structure of the words of this stratum and the spheres of their functioning.

Literature Recommended [7; 15; 18; 19]

МАТЕРІАЛИ ДЛЯ АУДИТОРНОЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

The Word and its Meaning

Ex.1. Match the surnames of the scholars to the fields of linguistics they elaborated or famed in:

a) semiotics; b) semaseology; c) onomastics; d) derivatology; e) neology; f) lexicography; g) dialectology; h) social linguistics; i) etymology; j) phraseology; k) terminology.

И. В. Арнольд, А. А. Потебня, А. Трубачов, М. Полюжин, Е. В. Падучева, Н. Д. Арутюнова, Ю. Караулов, В. А. Звегинцев, Е. С. Кубрякова, Б. А. Серебряников, Г. В. Колшанський, В. Г. Гак, В. Н. Телія,

Д. Н. Шмельов, А. А. Уфімцева, А. Шахматов, Ф. Фортунатов, Ш. Баллі, А. В. Кунин, Ю. Д. Аפרесян, І. С. Олійник, Г. М. Удовиченко, Ф. Т. Жилко, Л. П. Якубинський, В. М. Жирмунський, В. В. Виноградов, А. Д. Швейцер, Ю. Д. Дешерієв, О. А. Стишов, М. П. Кочерган, Б. М. Ажнюк, І. К. Білодід, І. Р. Вихованець, Я. А. Голдованський, К. Г. Городенська, В. А. Горпинич, С. Я. Єрмоленко, В. В. Жайворонок, М. А. Жовтобрюх, Ю. А. Зацний, Р. П. Зорівчак, Т. Р. Кияк, В. Т. Коломієць, Р. Я. Кріцберг, В. Н. Манакін, І. Огієнко, С. І. Ожегов, Л. С. Паламарчук, М. Я. Плющ, В. М. Русанівський, С. В. Семчинський, Н. М. Сологуб, Л. Ставицька, В. С. Перебийніс, О. О. Тараненко, Ю. О. Тевельов, А. Pott, Y. Treer, R. Rask, C. K. Ogden, I. A. Richards, W. von Humboldt, N. Stentahl, H. Shukhard, B. Matesius, F. Boas, B. Worf, W. Weinreich.

Ex. 2. State the type of the motivation of the English words (phonetical, morphological, semantic, syntactical ones):

hub-hub, event, bluebell, repellant, flip-flap, crime, hide-and-peek, incognito, impracticability, pit-a-pat, why-do-I-know (look), fraternity, plane, fizzle-sizzle, man-of-war, prosperity, cherry-orchard, mud, intricacy, gunfire, kitchenware, likeability, click-clack, cruel-hearted, protagonist, fresh, environmentally-friendly, desamantization, bleb-blob, head (of the procession), contextual, foot (of a mountain), amoeba, approximately, too-too, traveling-bag, fata morgana, indivisibility, to pop out, winter, ready-made-clothes (department), authoritative, night, delinquency, hiss, calorie-intensive, unprecedented, moon, fortysomething, luminescent, detergent-free, moan, underestimation, flare, tongue, malnutrition.

Ex. 3. State the type of the motivation of the Ukrainian words (phonetical, morphological, semantic, syntactical ones):

тгохнути, транспортна артерія, лукашенківці, редактор, білоголубі і помаранчеві, бізнес-інкубація, головоломка, плюх-плюх, реконструкція, ветувати, що-що-кати, анатомічний, рупор правди (людина), світлиця, сичати, ляснути, арт-галерея, нафтопереробний, словоблуддя, грошодавець, ендепівець, гавань (любіві), чорнуха (ягоди), повія, ретроград, умиротворення, Єрихонова труба, уцерковлення, самозвеличення, снікерсуй, римейк, світотворення, червонолампасник (генерал), хабародавець, діагностика (автомобілів), фермеризувати, роїтися (думки), льотчик-винищувач.

Ex. 4. Comment on the nature of the motivation of the following Ukrainian proper names:

Синьогори, Панібудьласка, Підпригора, Боголюби, Сокиричі, Непийвода, Убийовк, Милостивичі, Лежебока, Вишневе, Кожанка, Рівне, Звенигород, Нечитайло, Сирота, Кожум'яки, Осокорки, Теремки, Вересневе, Підбородько, Непитальська, Задонськ, Доброгорська, Богуславська, Заріччя, Преславенське, Незнайко, Радомир, Кам'янка-Бузька, Перекопськ, Зміїнець, Вернигора, Мерщійлівка, Колисанівка, Вдовиченко, Листопадове.

Ex. 5. Comment on the type of motivation in the names of the flowers:

waterlilies, seaweed, marigold, primrose, dandelion, snowdrop, carnation, poppy, pansy, buttercup, cowslip, foxglove, meadowsweet, monk's-hood, old man's beard, oxlip, speedwell, sunflower, cornflower, sweetbriar, wallflower, wintergreen, yellow-cup;

наперстянка, коров'як, материнка, труйзілля, чарзілля, червона рута, ружа, синьоочка, пижмо, дивосил, чебрець, собачки, золотий вус, розторопша, мати-й-мачуха, грицики, подорожник, барвінок, нігтики, мальва, примула, васильки, череда, любисток, шавлія, тисячолісник, деревій, латаття.

Ex. 6. Comment upon the associations onomatopoeic words create. Suggest their equivalent translation:

birds and insects: bees buzz, birds twitter/ cheep/ screech, butterflies flit, cicadas chirm/ chirp/ chirr/ whirr, chickens cluck, cocks crow, cranes clang, crows croak, ducks quack, flies hum, geese cackle/ honk, grasshoppers chirp, hens cackle/ cluck, hawks squawk, larks/ nightingales warble, magpies chatter, owls hoot, pigeons coo, tit call/ chatter, sparrows cheep/ peep/ pip/ chitter, turkeys gobble, donkey-hee-haw;

animals: bears/ tigers roar, bulls low, cats meow/ miaow/ purr, cows /oxen/calves bellow/ bleat, dogs bark/ growl, donkeys/ bray, elephants trumpet, foxes yelp, frogs croak, goats baa/ bleat, horses neigh/ snicker, mules heehaw, mice squeak, piglets squeal, pigs grunt/ snort, sheep bleat, snakes hiss, wolves howl/ snarl.

people moan/ cry/ scream/ shriek/ sob/ murmur/ mutter/ mumble/ stammer/ stumble/ hiccup/ yawn/ sigh/ snore/ grunt/ grumble/ grown/ whisper/ gasp/ boo/ cheer/ chant/ pant/ wheeze/ shriek/ snigger/ titter/ chuckle/ sniff.

Ex. 7. Determine the nature of the inner-semantic change in the following words (generalization, specification, degradation, elevation):

acre, adore, arrive, angel, bread, box, cattle, clerk, comrade, deer, fame, family, free, fortune, fruit, fowl, girl, greedy, guest, handsome, hospital, hound, idiot, knight, lad, lady, lord, marshal, maid, meat, nice, paper, picture, pipe, popular, salary, season, shroud, shrewd, silly, slim, splendid, starve, stock, team, uncouth, voyage, rival, vulgar, villain, weeds, wife;

ангел, береза, білий, бити, відьма, голос, ґрунт, дача, день, живіт, збіжжя, земля, Євангеліє, ідол, ірраціональний, лагодити, лицедій, карантин, клоун, клубок, королева, ловелас, меценат, сатрап, столяр, стріляти, пиво, Параскева, юродивий, халтура.

Ex. 8. Comment upon the meanings of the following English and Ukrainian polysemous words:

to take a stress pill, ideas to be taken seriously, to take the oath, to take Susan out, to take time and effort, to be taken in by one's deception, to take up surfing, to take to little Kate, to take the notes aside, to take over McDonald's share;

a great crowd; one of the Rembrandt's famous paintings; Volodymyr the Great; to great fun time; Woody Allen, one of the all-time greats of the cinema;

to bring the knife, to bring back happy memory, to bring the building crashing to the ground, to bring in the verdict of not guilty, to bring in a law, to bring oneself to refuse the request, to bring up the subject again;

to send an e-mail, to send children to stay with the parents, to send smb away, to send down for drinks and meals, watching TV sends me to sleep, to send the company's share price plummeting, to send smb to Coventry;

bad weather, bad-tempered, to get bad publicity, to be bad for one's health, to go from bad to worse, bad debt, to take the bad with the good, bad language, bad faith;

спостерігати Землю з космічного корабля; сидіти на землі; орати землю; передати землю у спадщину; слов'янські землі; побачити землю після плавання на підводному човні;

велика хмара, великий гурт людей; подумаєш, великий мені клопіт; великий мороз, велику правду сказати, велике серце мати, Великий піст, Велика неділя, велике горе, велика справа, велика сила;

річка скресає і ламає кригу; наламати дров, зламати опір, ламати двері, ламати чийсь норів, ламати стереотипи/ традиції, ніє і тіло ломить, вщент поламати.

Ex. 9. Give Ukrainian equivalents of the following English words and state the degree of semantic congruence between them by their logical meanings:

star, heart, kitten, book, language, tongue, stone, silk, silly, dome, tower, cell, vogue, to capture, tale, skin, to cook, to turn, branch, to kiss, spoon, fish, reptile, squirrel, rare, bluebottle, whiteroot, wildrose, to issue, finger, the Moon, hurricane, to squat, brilliant, to squash, fine, brittle, constant, point, croissant, regime, fox, screw, tail, awesome, tomb, endeavor, sparkle, stream, hillock.

Ex. 10. Suggest contexts for the following words to actualize their pragmatic meanings:

stony, peak, pile, Japanese, to loom, neck, wooden, to tap, to lick, to hammer, to pop-eye, rubbish, to intervene, thoroughfare, hard, to thunder, to crash, to fuel, earthly, to slam, to pinch, taste, sky, anaemic, fiction, haze, marine, to glow, to blaze, to rattle, to crash, luminous, lax, grandeur, passionately, adore, to crawl, to brag, body, donkey, trade, bloody, hairy, starry, dog, bird, bead, rostrum;

звиватися, стугоніти, умиротворений, носитися, злидні, переливатися, відгомін, осоружний, перетинатися, гоїдати, оскаженілий, витинати, листопад, віковий, оторопіти, витончений, настовбурчити, підігрівати, плести, дуб, ремесло, зорепад, омитий, заручники, лихоліття, дзвін, манити, крижаний, світанковий, мереживо, видноколо, віроломний, вікопомний, цокотіти, коріння, пробіск, сяйво, стогін, прошепотіти, вишколений.

Morphemic Structure of the English and Ukrainian Words

Ex. 11. Classify the stems of the words given below into simple and derived ones:

homeless, asleep, involuntary, voyage, poet's, capped, fabulous, sought, fridge, irresponsibility, (is) writing, (his) writing, soften, undernourishment, dreamed, womanish, zest, change, unfriendliness, taken;

русе, русяве, звірі, знаковий, пригнічений, жвавий, удвох, колись, верхи (як?), сади, садки, пригорщі, суть, сутність, суттєвий, фальш, беззубий, стан, велич, рекорд, немилість, бойовий, героям, вартовий.

Ex.12. Differentiate between derived and compound stems in the following words:

outstay, chairman, dishonesty, headache, misbehavior, football, foretell, outdated, undecipherable, root-words, unquestionable, blackmail, renovate, immovable, short-sighted, theorist, moneyholics, breakdown, takeaway, intolerable, nevertheless, itemize, blindfold, stifling, courtesies, cowman, detonator;

улесливий, рибокомбінат, перенаселений, відсторонений, смолокип, зловмисник, бережливий, енергозберігаючі, присмерки, потойбічний, велелюдний, дендрологія, легкозаймистий, суцвіття, марновірство, Звенигород, мигдалеподібний, незбагненний, фактологічний.

Ex. 13. Make the morphemic analysis of the words:

deterrent, cerography, four-wheeled, encashment, germicide, inevitable, mispronunciation, indubitably, mistreated, misdemeanor, fairyism, faithfully, exaggerative, drapery, inflammability, fashionmonger, kind-heartedness, workmanship;

привселюдний, німецький, статечний, гарцювати, ретроспекція, запродажний, автомобільний, калейдоскоп, безпощадний, неапробований, відгомін, нездоланий, беззастережно, рекордсмен, прихильний, просторіччя, безкомпромісний, звабливий, кривля, невгамовно, старослов'янський, навмисно, достеменно, прибічник, крадькома.

Ex. 14. Select the words with prefixal morphemes:

access, abortive, adrift, apology, ameliorate, approximately, American, amnesia, becloud, benevolent, benefit, bethink, beseech, benzene, bipartisan, biblical, biscuit, bifold, biggish, bicycle, bitter, debris, debate, debase, debile, decent, debtee, decease, dispatch, dispute, disuse, district, dismantle, distort, distinct, enchant, encore, enclose, encase, encapus, incomer, include, incentive, incarnate, inattention, inane, inactive, incidence, increase, mission, miscalculate, missile, mislaid, missal, mistake, mistress, misty, nonsense, nonny-nonny, non-alcoholic, nonic, nonage, nonetheless, nonce, real, react, reader, realm, rebound, rebus, reclaim, recoinage, receive, recognize, unite, unironed, unisexual, uninventive, unclad, uncler.

Ex.15. Select the words with prefixal morphemes:

апатія, агонія, артист, алогічно, атонія, анатомія, апіорі, артос, догодити, дорога, доземний, дотик, достеменно, дотла, досить, надзви-

чайний, надалі, надійно, надити, надіялись, немічний, нетямущий, негода, нестатки, нещастя, ненависть, небога, небо, нерест, неймовірно, некроз, підвал, підбурювати, під'яремний, підйом, підлабузник, підло, поблажливість, побожність, побут, повага, повен, повз, повія, об'єкт, обезболити, оберт, обабіч, обачливий, об'їдки, обволочки, обвуглити, обцянка, обітований, приблизний, привілей, привізний, привітатися, призматичний, примара, принаймні, принтер, передній, передпокій, перейматися, переклад, переконати, перекупник, перелік, перелятатися, перемир'я.

Ex. 16. Classify the words into simple, derived ones, compounds, derivational compounds:

wedding-finger, were, kingdom, ethics, sun-bleached, forget-me-not, opera, domes, detergent, unintentionally, ill-fitting, scapegoat, unconsolidated, trapezoid, uncome-at-able, summum bonum, sun-dried, spawn, propagandist, proof, prophesier, pronunciamiento, porter-house, portorage, ornithomancy, ornament, opal, one-decker, open-handedness, panny-goat, naturopathy, napkin-ring;

гіроскопічний, портативний, хвиля, октава, умилосердити, вірогідність, землеустрій, прийдешний, розгуляй, стосімнадцятий, перемерзнути, латино-американський, мати-й-мачуха, землекоп, газомір, м'якосердий, льотчик-космонавт, літопис, історіограф, іншомовний, жайворонок, жар-птиця, єство, європеїзація, етнологічний, енергобаланс, електропоїзд, дядина.

Word Building in English and Ukrainian

Ex. 17. Suggest all possible derivatives of the following words, determine the root morpheme in each:

attract, author, breathe, character, civilize, class, consider, consume, construct, debate, decide, decor, develop, difference, effect, equal, examine, fame, hostile, host, image, impress, intend, invest, quality, know, navigate, norm, observe, occupy, oppose, refer, regular, respond, person, probe, produce, present, popular, prophet, sense, sympathetic;

блиск, боліти, бути, верх, віра, вода, возити, вчити, галузь, голод, два, двір, день, жити, звук, згубити, зоря, квітка, крило, кричати, літати, мова, небо, пищати, рана, рід, різати, роса, сам, світ, сипати, сніг, стан, старий, тин, читати, шити, цвіт.

Ex. 18. Make compounds or composites with the following combinatory forms:

auto-, chrono-, demo-, homo-, photo-, tele-, hypo-, video-, ono(ma)-, -graph-, -phone-, -scope-, -phobia, astro-, mono-, cyber-, mega-, super-, -burger, hyper-, -friendly, -speak-, -driven-, -led-, -intensive-, -free-, -proof-, -abuse-, -aid-, -city-, -compatible-, -free-, -holic-, -line-, -lout-, -mail-, -nomics-, -person-, -something-, -size-, -style-, -watch;

гідро-, страт-, гіпер-, полі-, анти-, антропо-, термо-, гетеро-, хроно-, прото-, екстра-, псевдо-, лого-, гоміо-, нарко-, енерго-, іно-, етно-, еко-, дем-, теле-, арт-, біо-, мульт-, фарм-.

Ex. 19. Form nouns denoting agents or doers of the action with the following suffixes, give their Ukrainian or English counterparts, accordingly, and explain the level of semantic congruence between them:

-er/-or-, -ing-, -ee-, -ice-, -ician / -ian-, -ist-, -ite-, -ent-, -ant;

-ар/ -яр-, -ець/ -єць-, -ач/ -яч-, -тель-, -ник-, -ист/ -іст-, -ант/ -ент-, -ан-, -ат-, -ес-, -ор.

Ex. 20. Derive the words with the help of diminutive suffixes:

дорога, дитина, квітка, тихо, милий, око, дерево, риба, ясний, чомно, рясно, маля, хмара, дощ, чобіт, мама, тато, дочка, кіт, гуска, вікно, нога, серце, голос.

Ex. 21. Make words to illustrate the use of the diminutive suffixes in English:

-en-, -et-, -kin(s)-, -let-, -ock.

Ex. 22. Explain the meaning of these derivatives, state the productivity of suffix “-ee”:

appointee, amputee, assignee, bailee, cohabitee, dedicatee, detainee, devotee, divorcee, draftee, escapee, evacuee, examinee, franchisee, grantee, internee, interviewee, kisee, licensee, nominee, pardonee, patentee, resignee, trainee, transferee, trustee, vacinee.

Ex. 23. These are the cases of back formation. State their deriving forms:

to baby-sit, to beg, to burgle, to broke, to catalyze, to cold-shoulder, to edit, to enthuse, to finger-print, to hotfoot, to house break, to peddle, to reminisce, to sculpt, to softpedal, to spring-clean, to stage-manage, to

strap-hang, to televise, to type-write, to ush, to vacuum-clean, to well-wish;

позитив, астрал, інтим, акциз, інтенсив, синхрон, Нобель, нелегал, деструктив, ексклюзив, колорад (жук), віз, піч, автокефал, муніципал, транснаціонал, регіонал, мовознав.

Ex. 24. Define the types of the word building processes in the following lexical units:

to baby-sit, unreasonable, torchlight, eatable, merry-go-round, CNN, T-shirt, to buzz, a find, handicraft, lab, cello, fatalism, glamorama, cross-examination, tec, specs, a tune-up, a climb-down;

дендрологія, ойкати, промінвестбанк, мол, стотридцятитисячний, нене (вигукова форма), неістотний, райрада, тендітенька, біоніка, мотель, прибережний, сш, етноцид, за'мок/ 'замок, шелест (від: шелестіти), хруст (від: хрустіти), неформал, депи (депутати), спікеріада, мерс, Афган, жебракизація, доінтернетівський, шопінгувати, нафтохалявник.

Ex. 25. Decompose the blended words into the stems constituting them:

buppie, yummie, chuppie, huppie, netiquette, selectorate, televangelism, petrodollars, petrocurrency, docudrama, twelveplex, ageism, sexism, ragazine, datamation, masscult, kidult, slumlord, airtel, artocrat, multiversity, slumpflation, fantabulous, animatronics, infomercial, teleport, sexcapade, ecotourism;

сонцемобіль, парламенталітет, реаніомобіль, метробус, банкомат, електропед, суржикоїнець, Азіопа, кучмонізм, витріщатик.

Ex. 26. Rewrite the following words or word groups using shortening or blending:

Christmas, compact disc, direct current, fraternity, gladiolus, hi-fidelity, laboratory, limousine, linotype, margarine, mathematics, parachute, preparatory, public house, telecommunication, trigonometry, veterinary, teleprinter + exchange, cybernetic + organism, formula + translation, middlebrow + culture, mimicry + memorialization, animal liberation, Nixon + economics, big momentum, neo-conservative, hi-fidelity, science fiction, atomic bomb, learner-driver, victory day, teenage person;

автобус, спеціальний, фізкультура, фотографія, газ + гнати, гроші + проводити, слово + любити, Філіпп (Кіркоров) + міленіум, фанатик, кібернетик, мобільний телефон, професіонал.

Ex. 27. State the way of word formation of the following innovations in English and Ukrainian:

nanosatellite, nanotech, environmentally-friendly, glamorati, journalati, couplehood, thrillerdom, netiquette, X-press, cradle-to-grave, just-in-time (politics), dot-comer, loadsamoney, nanny state, reporterette, spin-doctor, IT-friendly, ape-diet, salad-dodger, restaurateur, entrepreneur, guestworker, zhlub vote, additive-free, twentysomething, market-driven, market-led, webmail, barfmail, ecospeak psychobabble, milkaholic, eco-efficiency, fattyism, geneism, heterosexism, smokeism, e-school, e-business, i-biology, T-short-able, T-shaped, CD reader, HIV-infected.

Ex. 28. Study the following acronyms and their homoforms functioning in current cyberlanguage:

GAL (Get A Life); JAM (Just A Minute); HAND (Have A Nice Day); Tips (Terrorism Information and Prevention System); ELF (English as Lingua Franca); NOTE (Not over there, either); BANANA (Build Absolutely Nothing Anywhere Near Anything); CAM (Complementary and Alternative Medicine); SCORE (Special Claim on Residual Equity) also (System on Computerized Order Routing and Execution); STARS (Securities Transferred and Repackaged) also (Short-Term Auction-Rate Stock); CATS (Certificate of Accrual on Treasury Securities) also (Computer Assisted Trading System); BBS (Be Back Soon) also (Bulletin Board System); CU (See You) also (Cracking Up); CUL (See You Later) also (Catch You Later); G (Grin) also (Giggle); WN (What Now?) also (What Next?); WRT (With Respect To) also (With Regard To).

Semantic Classes of the Words in English and Ukrainian

Ex. 29. Point to idiographic and stylistic synonyms in the following pairs of words:

bold, valiant; firm, hard; think, deem; clothes, attire; first-rate, ace; revise, recapitulate; vanish, perish; wrong, faulty; inadequate, not up to scratch; chuckle, giggle, extract, deracinate; achievement, accomplishment; explosive, eruptive; latest, with-it; laugh, be in stitches; narcotic, downer; opinion, viewpoint; generous, lavish; to love, to canoodle; merciless, harsh; confusing, misleading; monastery, abbey; notability, celeb(rity); unbiased, bias-free; exhausting, tiring; inventor, creator; inoffensive, harmless; infinite, boundless; infatuation, calf love; rudeness, disrespect;

сміливий, відважний; анемія, недокрів'я; небосхил, виднокруг; хуртовина, завірюха; бешкетник, урвиголова; мовознавство, лінгвіст-

ка; чуйний, співчутливий; скрізь, усюди; тайнопис, криптографія; рясний, щедрий; з'являтися, поставати; спочилий, покійний; пошана, повага; почесати, почухати; просвердлити, прокрутити; прямо, відверто; путівник, дороговказ; базіка, пустомеля; світати, благословлятися на світ; розбрат, чвари; тварина, тварюка.

Ex. 30. Give per two idiographic synonyms to the following words:

disease (n.), firm (adj.), confident (adj.), disagreement (n.), manage (v.), organize (v.), shine (v.), think (v.), lift (v.), strange (adj.), love (n.), friend (n.), refuse (v.), preserve (v.), presumption (n.), include (v.), idle (adj.), ill (adj.), huge (adj.), humid (adj.), frustrate (v.), extend (v.), emotion (n.), elegance (n.), egoistic (adj.), dreary (adj.), distant (adj.), dislike (v.), disagree (v.), dimension (n.), dictate (v.), depict (v.), classify (v.), cemetery (n.), beg (v.);

дивитися, безмежний, дорога, земля, добрий, вправно, заметіль, світлий, горизонт, вечір, сміятися, вірити, світитись, постійно, спричинений, шанувальник, назойливий, відпочивати, повіяти, придушити, сміятися, повзати, мерехтіти, попадати, псування, кликати, придбати, прилаштувати, пустота, різнобарвний, ворожнеча, швидкість, покірний, суцільний, суперечка.

Ex. 31. Give per two stylistic synonyms to the following words:

start (v.), clothes (n.), while (conj.), wedded (p. p.), so (conj.), die (v.), toilet (n.), mad (adj.), cemetery (n.), get (v.), doctor (n.), sky (n.), know (v.), revise (v.), rubbish (n.), student (n.), boy (n.), idiotic (adj.), hippy (adj.), long (v.), goods (n.), forgetfulness (n.), foreman (n.), failure (n.), expire (v.), friendly (adj.), ecologist (n.), rain (n.), diarrhea (n.), drunk (adj.), deceive (v.), silly (adj.), beggar (n.);

думати, нерозумний, плакати, батько, принциповий, дуже, ув'язнити, вбити, померти, око, стукнути, багато, розвідка, товстий, рот, перевтілення, погано, родинний, відпочивати, зустріти, поспішати, стрибання, думати, старовинний, зустрітися, непосида, готувати, ховатися, сам-на-сам, худнути, боягуз, хитрощі, швидко, п'яний, вкрасити.

Ex. 32. State whether the underlined words are the synonymic dominant or the generic term in the groups of words:

cry, bellow, roar, scream; complain, grouch, wail, grumble; emotion, anger, boredom, euphoria, joy; smell, aroma, odor, perfume; color, emerald,

olive, pink, hazel; red, scarlet, crimson, maroon; enlarge, add, expand, extend, widen;

взуття, мокасини, кросівки, сандалі; просити, прохати, благати, молити; квітка, ружа, мальва, чорнобривець; швидко, хутко, вправно, мерщій; родина, батько, діти, тітка, прабатьки; захоплюватися, милуватися, зачаруватися, любитися; дієслово, дієслово дії, дієслово процесу, дієслово стану.

Ex. 33. Use a suitable affix to form the opposite of each of these adjectives below. Mind the peculiarities of the Ukrainian derivation:

agreeable, approachable, articulate, biased, competent, considerate, contented, decisive, dependable, discreet, efficient, enthusiastic, flexible, friendly, helpful, hospitable, imaginative, intelligent, kind, likeable, logical, loyal, mature, obedient, organized, patient, practical, predictable, reasonable, regular, rational, reliable, sensible, tactful, thoughtful, tolerant;

вусатий, народний, визнаний, пропорційний, каральний, помилковий, успішний, логічний, тактовний, обнадійливий, гідний, сором'язливий, злагоджений, схожий, відповідальний, гуманний, цікавий, гармонійний, стабілізуючий, демократичний, компромісний, раціональний, моральний, пропагандистський.

Ex. 34. To each of the words below supply per one derivational and semantic antonym:

power, important, respect, honorable, distinct, rich, join, establish, organize, limited, used, cloudy, polite, active, creative, attentive, persuade, favourable, practical, concerned, cover, advantage, delightful, tasteful, calculate, joyful, organize, use, activate, trust, behave, fasten, underestimate, charge;

спокійний, оцінювати, бруднити, чесний, повага, аристократичний, здоров'я, офіційний, покора, помилковий, поінформований, безпечний, відчинений, скасований, відмінно, зіпсований, діяти, уважливий, погода, системний, діяльний, охайний, хмарний, інтенсифікувати, дбайливість, розквітати, зайти, накидати, дужий, увімкнути.

Ex. 35. The following are the examples of the interlingual homophones that may account for the phenomenon of the false friends of the translator. Suggest proper translation equivalent of each word:

action/ акція, actual/ актуальний, affair/ афера, aspirant/ аспірант, baton/ батон, billet/ білет, cabinet/ кабінет, camera/ камера (тюремна),

complexion/ комплекція, cross/ крос (спорт.), diversion/ диверсія, mode/ мода, novel/ новела, obligation/ облігація, replica/ репліка, scholar/ школа, major/ майор, data/ дата, servant/ сервант, trainers/ тренери, physic/ фізик, capital/ капітальний, magazine/ магазин, fabric/ фабрика, intelligence/ інтелігенція, prospect/ проспект, compositor/ композитор, accurate/ акуратний, rapport/ рапорт, note/ нота, decay/ декада, study/ студія, politics/ політики, cereal/ серіал, objective/ об'єктивний, storm/ шторм, genie/ геній, mascara/ маскарад, topic/ топік (предмет одягу), modal/ модель, palate/ палітра, regiment/ режим, bizarre/ бізе, censure/ цензура, terrier/ терорист.

Ex. 36. Define the meanings of the following paronyms. Use them in the sentences of your own:

career-carrier, cause-course, courage-carriage, cost-coast, draught-drought, human-humane, major-mayor, personal-personnel, sergeant-surgeon, suit-suite, very-vary, access-excess, campaign-company, politics-policies, economical-economic, civic-civil, manifesto-manifest, logic-logistics, advance-advancement, popular-populous, conscious-consciencous, canal-channel, altar-alter, collar-colour, contemptible-contemptuous, corps-corpse, cost-coast, crash-crush, lay-lie, momentary-momentous, ellipse-eclipse, regimen-regiment, antidote-anecdote;

кровний — кривавий, дійовий — діючий, сильний — силовий, білити — біліти, діляниця — ділянка, підозріливий — підозрілий, гарнітур — гарнітура, степінь — ступінь, м'язи — в'язи, берегти — стерегти, жирний — жировий, вникати — уникати, економний — економічний, уважний — уважливий, статичний — статистичний, шанований — шанобливий, поважний — розважливий, соромливий — соромітний, громадський — громадянський, абонент — абонемент, холодний — холодний, авторитарний — авторитетний.

Ex. 37. Supply per three hyponyms to each of the following hyperonyms:

wild animals, zoonemic similes, English poets, managerial personnel, educational establishments, winter sports, international meals, occupations, substance nouns, decimals, film genres, skiing gear, English landscapers, Germanic languages, wild flowers, dwelling, ceremonies, muses, sign of zodiac, deadly sins;

техногенні катастрофи, національне вбрання, жанри образотворчого мистецтва, фразеологічні вигуки, дієслова першої дієвідміни

української мови, господарські товари, розділи лексикології, морфологічні категорії іменника, фразеологічні колороніми.

Ex. 38. Classify the following pairs of words into:

a) absolute homonyms b) homophones c) homographs

refuse, sole, soul/ sole, wind, rein/ reign, mean, here/ hear, fair, wound, sale/ sail, tear, sweet/ suite, firm, row, knew/ new, bore, won/ one, lead, site/ sight, pours/ paws, bar, effect, pale/ pail, primary, quarter, refuse, accept/ except, plane/ plain, read, war/ wore, bare/ bear, still, core, contract, incense, extract, live, close, desert, object, row, bow, polish, content, frequent, project, entrance;

замок, озера, черговий, дорога, деревина, на березі, гори, коса, лава, рукав, ключ, бі(л)ль, біл(и/і)ти, коти, лист, л(е/и)жи, пікет, качка, гам(м)а, їм, веди.

Lexical Expressive Means in English and Ukrainian

Ex. 39. Out of the list select lexical units with the connotational meaning, point to the reasons that create it:

compasses, infant, notion, de novo, oops, candy (of a woman), diesel, de facto, sullen (sky), attic (of head), prescribe, laissez-faire, whilst, conscious, shamrock, clad, coalesce, qua pro quo, hum, computer, fast, track, ouch, coup d'etat, word, bully, hippopotamus, asteroid, hillock, galleon, albeit, wight, mountains, mosquito, lasagne, jug, spicy, cot, genie, lieutenant, abbot;

дефініція, здоровань, запрошення, аршин, антинародний, колоситися, пустомеля, марець (березень), самовідданий, молодь, позеленіти (від заздрощів), спатусеньки, миска, як муха у смолі, собацюра, перекотиполе (рослина/ про людину), інавгурація, відгомін, хуга, гринджоли, повія, батраки, жебракїїзація, офтальмологічний, зубило, вікопомний, дідуган, октава, заросилася (весна).

Ex. 40. Group the metaphors into:

a) trite

b) original

the apple of the eye; the temple of the head; books are to be tasted, swallowed, chewed, digested; the head of the department; the key to the test; to stand glued to the spot; dying breath; the smell of the hell; the arm of the chair; the time was bleeding; the root of the word; to stumble through the text, burning truth, bitter tears, life robbed him of his

conscience, to excavate the unknown from the depth of one's soul, serenity of the twilight, sullen look, torrents of tears, avalanche of the lies;

рукав річки; побережжя тонуло у тумані; двірник автомобіля; отруйні води клекотали довкола; задихатися від ненависті; сприйняти щось за чисту монету; рупор правди; підкрутити гайки; показати де раки зимують; манна небесна; білими нитками шито; між молотом і ковадлом, розпустити язика, ніжка стола, збігають дні, подих весни, роїлися думки, туман в голові, потік людей, сонце встає, іде дощ, серцевий напад, блакитні очі підводних пісків, небо насупилось, калейдоскоп подій, заплямована совість.

Ex. 41. Group the words according to the principle of the metonymic transfers into:

a) “pars pro toto”

b) “totum pro parte”

the Stars and Stripes; the loving home was in distress; dressed in silk and nylon; clever hands; the kettle is boiling; to earn one's bread; pen is stronger than the sword; to buy a Constable at the auction; the guards now change at Buckingham at a Lennon and McCartney; still waters are deep, to fall into enemy's hands; the tiptoed feet floated by; sleepy heads; he gave the ear to what the judge was saying; fingers heavily ornamented with golds; to die for a sleep; to give the shoes a brush; bitter experiences;

пили коньяк та мадеру; два мартіні; Банкова втратила шанси; вирує Хрещатик; партер аплодував; чорнобурка і кашемір гармонували; мати гострого язика; прогундосило три замурзаних роти; музикальне вухо; обличчя регіоналів; писали “Сільські вісті”; дивились окуляри; язик до Києва доведе; потребувати робочі руки; мати свій куток/ шматок хліба; жити під одним дахом; гордість і совість нашого заводу.

Ex. 42. State the nature of the relations between the words in the following syntagms:

a) synonymic b) antonymic c) metaphoric d) metonymic

I'm exhausted, tired, weary; the mind is the torrent of darkness; the blue suit bowed and left the room; I walked in a healthy man and crawled out a wreck; he had now to confront the beast, the monster, the nightmare; the bells awoke and sang over the gables; the literary London; after so many kisses and promises — the lie given to her dream;

на нас дивилися блакитні очі підводних пісків; холодним жаром проймає; тиха вода — лагідна, ласкава, м'яко-шовкова; слухали Герш-

віна, танцювали під Моцарта; спів минулих днів; горщик булькотів; клеко́тав; споді́валися і сумні́валися; ллється жовта злива — сіється зерно.

Ex. 43. Match Ukrainian onomatopoeic words to their English equivalents, comment on the degree of the semantic congruence:

белькотіти (лепет), бекати, бемкати, бриніти, бряжчати, брякати, бубоніти, булькати, буркотіти, бурмотати, верещати, вищати, волати, воркувати, гарчати, гелготати, гикати, гримати, гриміти, голькати, грохотати, грякати, грюкати, гугоніти, гугукати, гудіти, гуркотіти, густи, деренчати, дзвеніти, дзвякати, дзижчати, дрескотіти, журчати, завивати, зітхати, іржати, капати, каркати, квакати, клацати, крякати, кудкудакати, кукати, кукурікати, курликати, лементувати, лопотіти, ляпати, ляскати, лулукати, лящати, мекати, мимрити, муркотіти, мугикати, пілікати, піпикати, плескати, плюскотати, пискотіти, пихтіти, ридати, рипіти, ричати, рявкати, свистіти, скавчати, скиглити, скреготати, скрипіти, сопіти, стрекотіти, сичати, сюрчати, тріскотіти, тупотіти, фуркати, фурчати, хлопнути, хихотіти, хіхікати, хлебтати, хлистати, хлюпотіти, хмикати, хникати, хрипіти, хропіти, хрустіти, хрюкати, цигикати, цвірінчати, цокати, цокотіти, чиркати, чухкати, шамкати, чавкати, шаркати, шептати, шелестіти, щебетати, шипіти, шурашати;

to babble, to bang, to bellow, to bleat, to breathe, to bubble, to buzz, to bleat, to cackle, to cackle, to calf, to caw, to champ, to chatter, to chime, to chirp, to clap, to clatter, to clang, to clank over, to click, to clink, to clink-clang, to clunk, to coo, to crack, to creak, to crunch, to cuckoo, to crow, to croak, to drip, to drone, to drop, to flap, to gasp, to giggle, to gobble, to grind, to grumble, to grunt, to growl, to gulp, to gulp down, to hammer, to hem, to hiccup, to hip-hop, to hiss, to hoot, to howl, to hum, to jabber, to jingle, to low, to moo, mumble, to mutter, to nag, to neigh, to owl, to peal, to peep, to pip, to pop, to pound, to prattle, to puff, to punch, to purl, to purr, to quack, to rattle, to ring, to roll, to rumble, to scrape, to scrum, to shush, to slam, to slap, to splash, to sludge-puff, to smack, to snarl, to snore, to sniff, to snort, to snuffle, to sob, to sound, to squeak, to squeal, to squelch, to spin, to strike, to tap, to tee-hee, to titter, to thunder, to tinkle, to tittle-tattle, to tick, to trickle, to trot, to twitter, to wheeze, to whine, to whip, to whoop, to whoo, to whoof, to wail, to whine, to whirr, to whisper, to whistle, to yawl, to yell.

Ex. 44. Match definitions to the eponyms that symbolize these features:

Adonis, Amazon, Cain, Casanova, Cato, Cerberus, Cicero, Doctor Fell, Don Juan, Don Quixote, Doubting Thomas, Epicure, Florence Nightingale, Man Friday, Gorgon, Jezebel, Judas, Mentor, Othello, Robin Hood, Samson, Solomon, Svengali;

a man of many female lovers; a strong woman who loves sport; a grim, watchful keeper; murderer; a man of simple life and self-denying habits; a dreamy, unpractical person; a person who doesn't easily believe things; an ugly looking woman whose appearance causes fear; a person with refined taste in wine and food; a person of strong power who makes others act in a bad way; a good-looking man; a man who calls forth antipathy from other people; a careering person; a man who is a great lover; a noble robber; a very jealous man; a disloyal person or a traitor; a good speaker; a person of great wisdom, a devoted servant; an immoral woman who attracts men sexually; a person who gives advice and guidance; a man of strength.

Ex. 45. State what these euphemisms mean in common language:

differently-abled, internment camps, people of colour, shell shock, battle fatigue, operational exhaustion, post traumatic stress disorder, derrière, copulation, perspire, urinate, security breach, mierda de toro, prophylactic, feces occur, barbecue sauce, visually impaired, berk, Sunshine Units, neutralize the target, collateral damage, pacification, to buy the farm, friendly fire, outgassing, runoff, Number One, Number Two, 'my master', Zoo Doo, groin, crotch, Queer as Folk, restroom, acting like rabbits, making love to, getting it on, doing it, sanitary landfill, transfer station, Civil Amenity, ill-advised, pre-owned vehicles, to hold back a grade, correctional facility, the big C, bathroom tissue, t. p., custodian or caretaker, sanitation worker, Where can I wash my hands?, Where can I powder my nose?, breathe one's last, depart to the world of shadows, expire, pay one's debt to nature, go the way of all the flesh, join the majority, go to one's last home, garden of remembrance, God's Acre, necropolis, be economic with the truth, embroider the truth, equivocate, misguide, fib, fudge the issue, misrepresent, comfort station, retiring room, washroom, committable, unbalanced, unstable, irrational, extramarital, physically challenged, chemical dependence, unmotivated, overweight, unattractive, appropriate, detainee, casket.

Ex. 46. Classify the given word combinations into free and bound ones. State what kinds of metaphoric references (logical, figurative) are involved to coin the meanings of the word combinations that follow. Translate them into Ukrainian, define the degree of semantic congruence between them:

birds: bird's eye maple, the birds and the bees, bird's foot, violet bird of Jove, bird of Juno; **buzzard** colonel, old buzzard; army **chicken**, chicken button, chicken in every pot, chicken/ hen tracks; **cock**-and-bull story, till the second cock, cock of the wood, cock of the school, talk cock, cock of the walk, on cock-horse, cock-a-leakier; **crow** blackbird, white crow; cold **duck**, dead duck, duck soup, dying duck, duck's weather, lame duck, a duck of a fellow, duck test, ducking for apples, duck fabric, ducking-stool; American **eagle**, bald eagle, double eagle, half eagle, eagle freak, eagle-owl, eagle swing; **goose** skin, gooseberry old, goose egg; **hen** party/ night, (the) Blue Hen State, hen-hussy, hen-flesh; a struggle between doves and **hawks**; for a **lark**; **owl** car, owl train, owl-light; dead **pigeon**, pigeon's milk; at **roost**; cold **turkey**, turkey dinner; **swallow**-dive; **peafowl**, peacock's feather;

domestic animals: **buffalo** head, bulldog edition; **bull** gang, bull fiddle, bull neck, bull session, bull-roarer, in a bull voicebull-terrier, bull-dog, bull-calf; **calf** love, calf-bone; calf's foot calf's teeth; alley **cat**, blowing cat, catbird seat, the cat pajamas, fat cat, gay cat, hep-cat, barber's cat, catboat, old cat, a cat with nine lives, cat-burglar the cat's whiskers; armored **cow**, cow's tail, black cow, silly cow, cash cow, cow-heel, cow-baby; barking **dogs**, dog biscuit, dog days, dog in the manger, jolly dog, lazy dog, lucky dog, watchdog committee, the dogs of the war, top dog, dog-days, dog-bramble, dogberry-tree, dog grass, in the doghouse; **donkeys** year old; scapegoat; American **horse**, charley horse, dark horse, dead horse, horse and foot, thoroughbred horse, a horse of a different color; the **hound** of hell, Gabriel's hounds, autograph hound, tavern hound, drink hound; **the Lamb**, sacrificial lamb; big **ox**, ox-head, ox-fly, ox-tail soup; blind **pig**, (the)Guinea Pig State, in pig, pig board, with a pig in the middle, on the pig's back/ on the pig's ear; **rabbit** ears; black **sheep** of a family;

wild animals: **alligator** bait, alligator bonnet, alligator snapper, alligator pear; for/ in a **coon's** age, "coonskin on the wall", gone coon, old coon; **ass**-kiss; **badger** game, badger-dog, badger-fly; **bear** garden, bear grass, bear-cat, Bea's Den, Great Bear, (the) Bear State, bear operation; **beaver** brown, beaver cloth, (the) Beaver State, beaver trade, beaver

tail, eager beaver, beavertail, in beaver, cotton beaver; **deer**-hound, red deer, deer-hair, stag dinner/ party/ night; **elephant** folio, elephant's ear, white elephant; **fox** and geese, fox trot, arctic fox, fox-brush, fox-earth, fox-terrier; **hare** lip, hare and hounds, harebell; **hog** the credit, hog and hominy, time hog, in hog armour, hog age; **lion** in the path/ way, the lion's share, lion-heart; grease **monkey**, three wise monkeys, monkey business, monkeyshines, monkey-nut, monkey chatter, monkey-bread; **mice** and men; American **panther**, blind **tiger**, tiger-ware, tiger-cat, three cheers and a tiger; **wolfish** appetite, bad wolf, a wolf in sheep's/ lamb's clothing;

reptiles: at a **snail's** pace; a grass **snake**, a snake in smb's bosom, great snakes; hare and **tortoise**, the voice of a **turtle**; a can of **worms**, worm of conscience; a big **frog** in a small pond, frogman, frog-pecker;

insects: **bee** plant, a bee in one's bonnet, bees and honey, killer bee, queen bee, worker bee, swarm of bees, colony bees, bee glue, bee garden, beebread, spelling bee; **butterfly** stroke, butterfly table, butterfly net; big **bug**, the Bug-eating State, the millennium bug; **fly** in the ointment, fly-wire, fly brush; green **hornet**; **wasp** nest; army **ant**, white ant; **flea** bag, flea-pit, flea-bite, flea in one's ear, flea market;

fish: **crab's** eyes; cold **fish**, fish bowl, freshwater/ saltwater fish, school/ shoal of fish, fish story; to draw a red **herring** across the path; the world is my **oyster**, oyster patty.

Ex. 47. In the cases of simile that follow state the animalistic components that serve the foundations to the metaphoric comparison and associations created. Translate them into Ukrainian commenting upon the connotations reached:

to go like a bat out of hell; as crazy as a jay bird, to eat like a bird, as the crow flies, to live like fighting cock, as black as a the crow, as dead as a dodo, like a duck in a thunderstorm, like water off a duck's back, to take to smth. like a duck to water, as stupid as an owl, as blind as an owl, to struck/ well like a turkey, as proud as a peacock, as a bull in a china shop, to grin like a Cheshire cat, like a cat round hot milk, as a cat loves mustard, to treat smb like a dog, to drink like a fish, as fussy as hen with one chick, as scarce as hen's teeth, to eat like a horse, to work like a horse, as gentle as a lamb, like a lamb to the slaughter, as stubborn as a mule, as strong as an ox, to stare like a struck pig, to breed like rabbits, as well be hanged for a sheep as (for) a lamb, as blind as a bat, as cross as a bear with a sore head, as busy as beaver, to run like deer, as sly as a fox, like a hen with one chicken, to fight like Kilkenny cats, mad as a March hare, as timid as

a hare; like a hog in the squall/storm, independent as a hog on ice, drunk as a drowned mouse, as quiet (mum, mute, still) as a mouse (in a cheese), to speak like a mouse in a cheese, like a drowned mouse, neither man nor mouse, as wet as a drowned rat, like a rat in a hole, to work like a tiger, as snug as a bug in the rug, as close as a clam, as happy as a clam at high tide, packed as close as herring, as like as an apple to an oyster, as close/ dumb as an oyster.

Functional Stratification of the English and Ukrainian Vocabularies

Ex. 48. Refer the below given words to one of the groups:

a) bookish words b) neutral words c) colloquial words

sky, divergent, qui pro quo, birdie, let down, often, behold, bloody, vaunting, beans (for money), hereby, move, house, lone, baby-sit, to sack smb, viscera, rip (for deceive), go into the drunk, boycott, accommodation, horse, chap, deem, morning, naught, labial, maiden, youngsters, bloke, aliment, chap, exhale, female, nutrition, yummy, appetizing, boozy, loo, kidding, posh, delicious;

безпрецедентний, макітра (голова), небеса, розпочинати, телепень, баньки (очі), зирити, “до второго пришествія”, зіронька, марець, неволя, курли-курли, журба, ворота, церебральний, співалам би, небосхил, видноколо, прикрість, рихтувати, яр, гультіпака.

Ex. 49. Select slang words out of the following:

attic (head), croc (crocodile), dad, damp, deem, retreat, canned (drunk), baron, vector, staccato, provoke, trig (trigonometry), anaemia, nut (mind), squire, grand (1 000), to date smb, grace-note, bully (person), chick (girl), idle, cabbage (money), methinks, rep (repetition material, cook up (invent), recapitulate, teddy-boy maturation, knight, reciprocal, equivocal, seemly, odious, veg (vegetable), to boss, to boost, well-away (drunk), measly, yener;

електричка, питусеньки, часопис, штука, ноктюрн, гіпотенуза, єврик, заліковка, долина, власниця, шабашна, урожай, хороми, під градусом (п'яний), мамуля, знак, стимул, казанок (голова), концерт, колеса (наркотики), по барабану (байдуже), бабера, розгалуження, нализувся (сп'янів), хвіст (академ. заборгованість), бакси, шпора, риба, довбнути, прийдешній, урядник, гризня, пішник, адсорбент, шати, ондечки, уповзання, височінь, керманич, протезе.

Ex. 50. Select monosemantic words:

equivocal, finalize, odour, inauguration, unreliable, object, beast, birch-tree, grace-note, stylistics, sanitation, H-bomb, to giggle, to emerge, infauna, telebrosity, access, damask, contemptible, diseased, predecessor, resistance, lustrous, executive, oxygen, initial, tiny, decent, stonework, screen, shriek, collide, consonant, trout, gosling;

моніторинг, стратегічний, протока, алібі, ратифікація, крещендо, екзистенція, індукція, остенсивний, радіти, лежачи, копати, хворіти, адсорбент, неня, горицвіт, запрошення, гречно, крадькома, зрідка, лоботряс, клуня, кошара, оборо, колиба, світанок, рекогносціювання, пройдоха, спочилий, веледюний, снігозбиральний, кордон, гігроскопічний, верховенство, арбітраж, емансипація, впріти, рай-дерево, стугоніти, інфаркт, скерцо, неводнораз, височінь, керманич.

**МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПОЗААУДИТОРНОЇ
САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

Etymological Composition of the English and Ukrainian Languages

Ex. 51. State the languages these words were borrowed from into Ukrainian and English:

sonata, datum, concentrate, macaroni, potato, tobacco, fatigue, gondola, cigar, cocoa, chauffer, rock, diagnosis, sloop, yacht, phenomenon, pogrom, balakaika, Cossack, wonder child, curriculum, autumn, etiquette, garage;

артрит, сонце, Бог, чай, маклер, терція, акваріум, персона нон грата, комюніке, франчайзинг, реінкарнація, фрахтувати, долоня, батько, вуста, інгібіціонізм.

Ex. 52. State the language the following translation loans came from into English and Ukrainian:

balalaika, seraphim, tae kwondo, karaoke, Cossack, blitzkrieg, prima donna, tete-à-tete, khan, bungalow, Ramadan, cliché, crisis, nirvana, dolce vita, Messiah, amethyst, operetta, kvass;

мазурка, кунфу, маршал, гетьман, ігумен, хан, кенгуру, таксі, рандеву, де-факто, фата-моргана, балетмейстер, портмоне, дебют, тобоган, константа, гашиш, карма, інгібіціонізм.

Ex. 53. Where possible give the plural form of the following international words and translation loans. Comment upon the peculiarities of its formation and the degree of their assimilation:

phenomenon, stimulus, matrix, genii, tabula rasa, taxi, status quo, kangaroo, volcano, boycott, Decembrist, moccasin, torpedo-boat, sabotage, garage, idol, gymnastics, slalom, tattoo, hierarchy, terror;

леді, пікнік, джин, бінго, гот-дог, чіпси, тариф, куліш, бойскаут, пуд, мюзлі, макінтош, рандеву, піца, табу, вальс, спагеті, соло, євхаристія, анорак, доміно, йена, амеба, оазис, кімоно.

Ex. 54. Determine the origin of the following international words:

cocaine, epigram, monopolize, monograph, radio, vandal, sprint, ferment, gravity, leitmotif, samizdat, wolfram, pogrom, tweed, appetite, geisha, hidalgo, opossum, condor, Jacuzzi, khaki;

геній, криза, колібрі, монарх, авокадо, макарони, плебісцит, агент, вігвам, балет, тайфун, сквош, порцеляна, ортодоксальний, лейтенант, болеро, портик, томагавк, ікебана, орігамі.

Phraseological Units in English and Ukrainian

Ex. 55. Determine what class the following phraseological units refer to. Translate them into Ukrainian and state the degree of semantic congruence between the units in source and target languages:

guiding star; to follow the star; the massacre of the innocent; a voice in the wilderness; generation of vipers; to lay the ax (e) to the root of smth; not (to be) worthy to unloose the lathet of smb's shoes; to sift (separate) the grain (wheat) from the chaff (tares); hunger and thirst; pure in heart; blessed are peacemakers; salt of the earth; to hide one's light under a bushel; think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil; if thy right eye offend thee pluck it out; whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also turn the other cheek

Ex. 56. Translate the following Ukrainian biblical phraseological expressions into English and state the degree of semantic congruence between the units in source and target languages:

агнець Божий; багато покликаних, та мало вибраних; блудний син; Богові — боже, а кесареві — кесареве; Божий промисел; Вавилон; Вавилонська вежа; Вавилонське стовпотворіння; вдовина лепта; Велика субота; виноградна лоза; відділити пшеницю від полови; Віфлеємська

зірка; вічні муки; води Йордану; вливати старе вино у старі бурдюки; вогняна колісниця; ворота раю; впасти в благодатний ґрунт; всесвітній потоп; голос волаючого в пустелі; гора Синайська; дерево пізнання добра і зла; десятина; діла Господні; до третіх півнів; добрий пастир; добрий самарянин; єгипетська неволя; за часів Адама; заборонений плід; закланна вівця; закопати талант; Земля обітована; золоте теля; золоте руно; зцілення розслабленого; іти на Голгофу; Каїнова печать; кара Божа; кінець світу; ключі від раю; козел відпущення; манна небесна; Месія; митники і фарисеї; мудрість Соломона; наріжний камінь; наситити п'ятьма хлібинами; натягнути тятиву і пустити стрілу; не хлібом єдиним; немає пророка у своїй вітчизні; неопалима купина; нести свій хрест; Новий Єрусалим; Ноїв ковчег; явлення Христа; око за око, зуб за зуб; пальмове віття; первородний гріх; покірні як голуби, мудрі як змії; пожинати плоди; помазаник Божий; Понтій Пилат; поцілунок Юди; сад Гефсиманський; Свята Святих; шкіряні небесна; скрижаль закону; Содом і Томора; Страсті Господні; страшний суд; східні мудреці; Тайна вечерея; терновий вінок; труби Єрихону; умивати руки; Хома невірний; Царство Небесне; час розкидати каміння й збирати каміння; чаша терпіння; шляхи Господні незвідані; яблуко розбрату.

Ex. 57. Define the figurative meanings of the verbal zoonymic expressions. State what animalistic components are used in their Ukrainian equivalents:

to kill two **birds** with one stone; to count one's **chickens** before they are hatched, to be no spring chicken; to **cock** one's eye/ nose/ ears, to ride a cock-horse; to **crow** before one is out of the woods, to eat boiled crow; to wear a **duck's** ass, to play ducks and drakes with smth, to duck a curtsy; to cook someone's **goose**, gone goose, to kill the goose that lays the golden eggs, to shoe the goose, to play gooseberry; to **hen-peck**, to sell one's hens on a rainy day; to **hawk** around; to send **owls** to Athens; to catch the **larks**, to rise with the lark; to pluck a **pigeon**; to go to **roost**, rule the roost; to have a **turkey** on one's back, to talk turkey, to say turkey to one and buzzard to another; to play the **peacock**;

to **buffalo** smb into compliance, to get smb buffaloed; to **bull** one's way, to hit the bull's eye, to take the bull by the horns; to shoot the bull, to kill the fatted **calf**, to worship the golden calf, to eat the calf in the cow's belly; to have a **cow**, to make cow eyes; to flog the **cat**, to copycat, to lead a cat and dog life, to let the cat out of the bag, to see which way the cat

jumps/ to wait for the cat to jump, to turn cat in the pan, to be a cat, to have kittens; to go to the **dogs**, to let sleeping dogs lie, to lead smb a dog's life, to put on dogs, to die a dog's death; to talk the hind leg off a **donkey**; to get one's **goat**, to play/act the (giddy) goat; to bet/ back on the wrong **horse**, to change horses in the midstream, to flog a dead horse, to hitch one's horses together, straight from the horse's mouth, to horse around; to ride before the **hounds**, to hound a dog on smb; to buy a **pig** in a poke, to make a pig of oneself, to make a pig's ear of smth/ out of smth, to carry pigs to market, please the pigs, in less than a pig's whisper/ whistle; to **ram** home an idea, to ram one's way through the hedge, to ram a little Latin/ sense into smb, to ram smth down smb's throat; to buy the **rabbit**, to pull a rabbit out of one's hat, odd rabbit it; cast **sheep's** eyes;

to go **ape**, to play the ape, to lead apes in hell, to say an ape's paternoster; to be an **ass** for one's pains, to make an ass of smb/ oneself, to play/ act the ass of; to go to the entire **coon**, to shed **crocodile** tears; to overdraw the **badger**, to draw the badger; to have **bats** in one's belfry, to be bats; to take a **bear** by the tooth; to see the **elephant**/ to get a look at the elephant; to set a **fox** to keep the geese; to kiss the **hare's** foot, to make a hare of, to run/ hold with the hare and hunt with the hounds; to go to the whole **hog**, to hog a seat; to show the **lions**, to put one's head in the lion's mouth, to twist the lion's tail; to **hog** a rod; to have a **monkey** on one's back, to pass out monkey bait, to make a monkey out of smb; can the **leopard** change his spots; smell a **rat**, to rat on a friend/ on the debts, to have rats in the attic, to have the rats; to have a **tiger** by the tail, to rouse a tiger in smb, to fight the tiger; to cry **wolf**, to have the wolf in the stomach, to keep the wolf from the door, to have seen a wolf, to wake a sleeping wolf;

to have **snakes** in one's boots, to raise/ wake snakes, to see snakes, to set the **tortoise** catch the hare; to turn **turtle**; to **worm** information out of smb, to worm oneself into smb's confidence, to worm out of a promise/ duty/ difficulties, to worm smb out of one's money, to worm one's way into society; to have a **frog** in one's throat;

to have **butterflies** in one's stomach, to make butterfly kisses, to put a **bug** into smb's ear, eyes bug out at the effrontery; to catch the **bug**; to close one's **fly** trap, not to hurt a fly, to swat a fly, to crush/ break a fly upon a wheel, to drink with flies; to stir up a nest of **hornets**, to have **ants** in one's pants; to catch **fleas** for smb; to crawl **crabwise**, to crab someone's nature, to crab a deal; to **fish** in big waters, to have other fish to fry, to make fish of one and flesh of another, to feed the fish, a queer fish, to fish in troubled waters.

Ex. 58. Translate the following proverbs and sayings into Ukrainian and maintain the imagery of the metaphoric component. Compare animalistic components in the source and target languages and state what images they create. Take into account the part of the cultural and national background in the creation of the associations of the phrasal units:

birds: a bird in the hand is worth two in the bush; the bird has flown; the early bird gets/ catches the worm; a little bird told me; birds of a feather flock together; chicken come home to roost; each crow thinks its own bird fairest; crow will not pick out crow's eyes; fine day for ducks; the day the eagle screams/ shifts; all his geese are swans; can't say "bo" to a goose; the old woman is picking her geese; little pigeons can carry great messages; that's my pigeon; curses come home like roost; one swallow does not make a summer; till/ until the cows come home;

animals: curst cows have cut horns; Holy cow!; the cow knows not what her tail is worth until she has lost it; all cats are grey in the night; the cat got one's tongue; that cat won't jump; curiosity killed the cat; has the cat got your tongue?; no room to swing a cat; enough to make a cat laugh; every dog has his day; hair of the dog that bit me; dog doesn't eat dog; I'll be dogged if I do it; enough to make a horse laugh; pigs to you!; when pigs begin to fly; you must not sell the skin till you've shot the bear; first catch your hare then cook him; don't look a gift horse in the mouth; rat me if...; don't let flies stick to your heels, there are no flies on him; nothing must be done hastily but killing of fleas; neither fish nor flesh/ neither fish nor good red herring, a pretty kettle of fish!; all's fish that comes to his net; never offer to teach fish to swim; he who would catch swim must not mind getting wet; it is a silly fish that is caught twice with the same bait; you cannot flay the same ox twice.

English and Ukrainian Vocabularies Viewed from the Criterion of "Time"

Ex. 59. Explain the meaning of the Ukrainian semantic innovations:

валеологія, омбудсмен, скансен, макарена, папараці, путана, бамбіно, скудото, автобан, полтергейст, кіч, бундеслига/ оберліга, бутик, візаж, транш, клуазонізм, ню, декодер, марміт, мондіалізм, матракаж, фритюр, блайзер, паркінг, легінси, скоч, кейс, рег-тайм, реп, степ, ремікс, скейтборд, кікбоксер, бодіблдинг, шейпінг, рієлтор, провайдер, тюнінг, ноутбук, сайт, біде, кунфу, тинейджер, андеграунд, грант.

Ex. 60. Give native equivalents of the following borrowed English and Ukrainian words:

etiquette, tete-à-tete, hypothesis, domestic, feminine, cardiologist, silhouette, advent, corporal, matrimonial, assemble, eloquent, coalesce, elucidate, phosphoresce, sombrero, fiesta, gondola, manifesto;

ажіотаж, прокрустинація, гелікоптер, антагоністичний, ремінісценція, егоїзм, хронологічний, реабілітація, амністія, дефініція, капітуляція, автономний, емпатія, рекогнісціювання.

Ex. 61. Group the disused words into archaic and historical ones. Give modern forms to the archaic words:

abide, aby, amongst, archer, aught, beget, behold, betwixt, baldrie, battering, blazon, bludgeon, blunderbuss, breast-plate, brigantine, brougham, burgher, catapult, chain-mail, chander, chariot, corvette, cuirass, didst, diligence, dost, doth, ere, fletcher, foil, galleon, gauntlet, halberd, hast, hath, hearken, helmet, heralds, hereof, hither, knight, lance, landeau, maiden, mayst, methinks, naught, phaeton, raiment, ram, quoth, shalt, shield, sling, steed, thee, thereupon, thou, thy, truncheon, unto, visor, welkin, wert, whereupon, whit, woe, ye, yeoman.

Ex. 62. Group phrasal innovations topically (politics, economics, technologies, social life, trading, business affairs, hobbies and entertainment, environment, order and law). Analyze their structural patterns. Supply Ukrainian translations to them:

anti-money laundering investigation, business-to-business (B2B), clicks and bricks clicks and mortal, defense dividend, pensions time-bomb, return on talent, street spam, global villager, junk culture, road warriors, ethnic cleansing, human shield, killing fields, smart gun, anthrax cleaning, daisy cutter, debris storm, facial profiling, overkill anthrax, Terrible Tuesday, women of cover, World Trade Center cough, friendly fire, collateral damage, human bomb, mega terrorism, shoe bomb, suicide bomber, state terrorism, weapons-grade drug, computer fraud, computer fraud squad, identity theft, salami crime, boiler shop, bucket trading, consumer terrorism, drug king-pin, white collar crime, spousal abuse, clean up rate, crime stopper electronic cash, digital cash, e-recruiters (e-cruiters), computer-aided education, webcast wedding, alpha geek, computer gap, dot bomb, dot com rage, face time, killer application (killer app), lunch box, mouse potato, smart phone, stores with doors, technology butler, teleworkaholic syndrome, virtual pet, wallet computers, word of

mouse, contraceptive corn, crazy tobacco, designer crop, gene rush, gene smog, golden rice, molecular farming, terminator seed, cloning pregnancy, handmade cloning, reproductive cloning, quantum cloning, therapeutic cloning, baby-making industry, market multiculturalism, hate crime, majority minority, racial profiling, shopping while black, diversity fatigue, diversity training, cultural feminism, glass ceiling, glass floor, glass wall, grass ceiling, mommy track, new man, new woman, silicon ceiling, the Fifth World, the Lost Sex, neo-cold warrior, oppo research, push poll, smoking bed, stealth candidate, caviar left, the anxious class, at-risk kids, cosmetic underclass, dumpster diver, gutter tribe, urban lumberjack, white overclass, twentysomething (20-something), Generation Ecstasy (Generation E, Gen E), Net Generation (N-Gen), digital generation (Generation D), Echo Boom Generation, Bull Market Babies, baby boom generation, sandwich generation, club-sandwich generation, silver surfers, white-collar boomers, acid rain (yellow rain), Agenda 21, bottle bank, can bank, deep ecologist, Earth Summit, ecological footprint, greenhouse gas (GHG), light green, ozone fatigue, soil remediation, zero-emission vehicle, zero waste, animal lib, animal welfare, animal rightists, bioethics, eco-alarmist, ecodefender, eco-vigilant, food desert, food-in film, Frankenstein food, gene food, one-handed food, raw foodist, toy food, nouvelle cuisine, global cuisine, fusion cookery, sleep-sick society, sleep camels, stress puppy, sleep debt, benefit tourism, eclipse tourism, green tourism, grief tourist, intellectual tourism, labour tourist, space tourism, sun-and-sea tourism, sustainable tourism, weather tourism, comfort TV, extreme sports, ski football, street lunge, urban yoga, volunteer vacationer, white water rodeo, net nuptials, starter marriage, toxic bachelor, two-pay-check family, webcast wedding, tug of love child, drop-seat pants, fuck-me heels, thigh-high romo. business casual, casual Friday, dress correctness, dress-down day/Friday, dress-up Thursday, grunge dressing, charter school, computer-aided education, digital gap, distance learning, “intermediate” college, magnet school, school inside school, social promotion, paper books, e-books, e-mentor, computer fraud, computer gap, computer hip, computer junkie, computer refusenik, smart drug, smart dust, smart gun, smart home, smart phone, smart pistol, dot bomb, dot-com deathwatch, dot-com rage, dot snot, designer beer, designer crop, designer drug, designer lager, virtual advertising, virtual community, virtual Friday, virtual manager, global ageing, global corporation, global cuisine, global female icon, global dimming, global government, global villager, green accounting, green aid, green ammunition, green bill, green bullet, green energy, green guru,

green party, green talks, green skeleton, green sweater worker, green tax, green wash, golden bullet, golden share, golden fleecing, golden goose, golden handshake, first jobber, job gap, job summit, job share, job lock, job spill, parachute candidate, stealth candidate, Seabiscuit candidate, charity scam, goldilocks economy, attention economics, bubble economy, experience economy, grey economy, bazaar economy, tiger economy, retail politics, just-in-time politics, wholesale politics, dress correctness, political correctness, emotional correctness, gender correctness, jobless worker, dog-collar worker, clockless worker, scarlet collar worker, portfolio worker, career coach, health coach, life coach, trading coach, cup-holder cuisine, deprivation cuisine, drive-through cuisine, chip head, barking head, shouting head, crack head, CNN effect, Gulliver effect, house money effect, lipstick effect, revenge effect, slashdot effect, wealth effect; economy class syndrome, Jurassic Park syndrome, Stendhal's syndrome, sudden loss of wealth syndrome, underload syndrome, civic journalism, gotcha journalism, horse-race journalism, solutions journalism, spin journalism, acoustic terrorism, franchise terrorism, new terrorism, extreme tourism, grief tourist, intellectual tourist, narco tourism, weather tourist, garbage gap, geek gap, gender gap, jargon gap, wealth gap, urban forest, urban lumberjack, summit, urban theology, urban tribe, urban yoga.

Substandard layer of the English and Ukrainian Vocabularies

Ex. 63. Pick up proper equivalents to the following slang words commonly used in the newspaper style:

ace (s/one) out *v*, acidhead *n*, be all wet *v*, awesome *adj.*, bad rap *n*, bananas *adj.*, basket case, beef *n*, big gun *n*, bimbo *n*, blow off *v*, go bonkers *v*, bottomline *n*, bro *n*, broad *n*, make a quick buck, bullshit *n*, bum *n*, butt in *v*, cakewalk *n*, cat's pajamas (the) *n*, cheesecake *n*, chickenshit *n*, in the chips, cinch *n*, take s/one to the cleaners, clout *n*, con *n*, con job *n*, couch potato *n*, get cracking *v*, creep *n*, croak *v*, cut s/one some slack *v*, cut to the chase *v*, digs *n*, dinky *adj.*, doozy(-ie) *n*, dopey *adj.*, dork *n*, dough *n*, drag *n*, dry out *v*, dude *n*, ego trip *n*, fall guy, fix *n*, flak *n*, flaky *adj.*, fling *n*, flip (out) *v*, freak *n*, freebie *n*, fuck up *v*, gas *n*, get laid *v*, get off (on smth)*v*, gig *n*, gold-digger *n*, groove *n*, grub *n*, hang (out) *v*, hang-up *n*, hanky panky *n*, hard-ball *n*, high *n*, hooker *n*, hotshot *n adj.*, hunk *n*, hype, jive *v*, joint *n*, junkie *n*.

Ex. 64. Comment on the level of semantic congruence between the English slang words and their Ukrainian translation equivalents:

kibitz *v* – теревеніти; kick s/one's ass/butt *v* – на-/відлущувати; kickass *ad.* – “крутий”; kiss up to smb *v* – “підлизуватись”; lift *n* – “потягнути”; loaded *adj* – “при грошах”; louse up *v* – “напартачити”; meal ticket *n* – “хліб”; moola *n* – “бабки”; moonshine *n* – “самогон”; nitwit *n* – “придуток”; nut case *n* – “хворий на голову”; payola *n* – хабар; pig out *v* – “нажиратися”; play footsie(s) *v* – “загравати”; rip off *v* – надурити; scam *n* – афера; scream *n* – потішна, весела, кумедна особа; screw up *v* – “наламати дров”; scumbag *n* – “покидьок”; sickie *n* – “збоченець”; skull session *n* – брифінг; slugfest *n* – “мордобій”; threads *n* – “шмотки”; turkey *n* – “йолоп”; come unglued *v* – “зриватись”; weirdo *n* – дивакувата особа; cop/catch/get some Zs – “покимарити”.

ОРІЄНТОВНА ТЕМАТИКА КУРСОВИХ РОБІТ

1. Запозичення слів латинського та грецького походження в словниковому складі англійської та української мов.
2. Романізми у словниковому складі англійської і української мов.
3. Порівняльний аналіз активної лексики словникового складу англійської і української мов.
4. Структурні та семантичні особливості лексики газетного тексту англійської та української мов.
5. Зоологізми в лексичних системах англійської та української мов.
6. Порівняльний аналіз фразеологізмів публіцистичного стилю в англійській та українській мовах.
7. Порівняльний аналіз власномовної лексики словникового складу англійської та української мови.
8. Суспільно-політична терміносфера словникового складу англійської та української мов.
9. Неологізми публіцистичного стилю в англійській та українській мовах.
10. Порівняльний аналіз структури та семантики прислівникових інтенсифікаторів англійської та української мов.
11. Порівняльний аналіз субстантивних композитів англійської та української мов.
12. Порівняльний аналіз дієслівних композитів англійської та української мов.

13. Молодіжний жаргон у лексичній системі англійської та української мов.
14. Числівниковий компонент у фразеологічних одиницях англійської та української мов.
15. Рослинна метафора у лексико-граматичних системах англійської та української мов.
16. Порівняльний аналіз лексики підлітків в англійській та українській мовах.
17. Порівняльний аналіз лексики представників молодшого шкільного віку в англійській та українській мовах.
18. Сленг в англійській та українській мовах.
19. Структурні та семантичні характеристики звуконаслідувальної лексики англійської та української мов.
20. Топоніми та етнімі у словниковому складі англійської та української мов.
21. Порівняльний аналіз словотвору прикметників англійської та української мов.
22. Порівняльний аналіз словотвору прислівників англійської та української мов.
23. Порівняльний аналіз структури та семантики класу іменників “міфологічні істоти” англійської та української мов.
24. Зоонімічні порівняння у словниковому складі англійської та української мов.
25. Порівняльний аналіз паронімів англійської та української мов.
26. Порівняльний аналіз гіперо-гіпонімічних зв'язків класу дієслів з семою “рух” в англійській та українській мовах.
27. Порівняльний аналіз лексики наукового стилю англійської та української мов.
28. Порівняльний аналіз етнолексики у словниковому складі англійської та української мов.
29. Особливості функціонування меліоративної метафори в лексико-граматичних системах англійської та української мов.
30. Особливості функціонування іменникових фразеологізмів англійської та української мов.
31. Особливості функціонування соматичних фразеологізмів англійської та української мов.
32. Порівняльний аналіз функціонування паремій, що описують риси характеру людини, в англійській та українській мовах.

33. Порівняльний аналіз семантичного наповнення колірної лексики англійської та української мов.
34. Порівняльний аналіз лексем образливої номінації в англійській та українській мовах.
35. Продуктивні способи словотвору в англійській та українській мовах.
36. Порівняльний аналіз запозичень в англійській та українській мовах.
37. Порівняльний аналіз словотвору іменників в англійській та українській мовах.
38. Порівняльний аналіз словотвору прикметників в англійській та українській мовах.
39. Порівняльний аналіз словотвору дієслів в англійській та українській мовах.
40. Особливості функціонування біблїзмів в англійській та українській мовах.
41. Власні імена у фразеологічних одиницях в англійській та українській мовах.
42. Порівняльний аналіз словотвору неологізмів англійської та української мов.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

Теоретичні питання

1. The object and the tasks of contrastive lexicology.
2. Connection of contrastive lexicology with other branches of linguistics.
3. Basic notions of contrastive lexicology.
4. Etymology as a brand of lexicology.
5. Semantics as a field of lexicology.
6. Lexicography as a branch of lexicology.
7. Neology as a brand of lexicology.
8. Phraseology as a branch of lexicology.
9. Phonosemantics as a lexicology-related science.
10. Types of lexicology according to the methods of investigation.
11. The method of immediate constituent analysis applied in contrastive lexicology.
12. The method of distributional analysis applied in contrastive lexicology.

13. The method of transformational analysis applied in contrastive lexicology.
14. The method of substitutional analysis applied in contrastive lexicology.
15. The notion of the word, its classes and properties.
16. Systemic (syntagmatic and paradigmatic) relations in lexicology. Characteristics of the system.
17. The notions of the morph and the allomorph in the contrastive lexicology.
18. Morphological structure of the word in the English and Ukrainian languages.
19. Types of the morphemes in the contrastive lexicology according to the semantics.
20. Types of the morphemes in the contrastive lexicology according to the structure.
21. Types of the morphemes in the contrastive lexicology according to the position.
22. Types of the motivation of the meaning of the word.
23. The analysis of the affixes of the English and Ukrainian languages into productivity.
24. Etymological analysis of the affixes of the English and Ukrainian languages.
25. Semantic analysis of the affixes of the English and Ukrainian languages.
26. Compounding and reduplication in the English and Ukrainian languages.
27. Conversion and reversion in the English and Ukrainian languages.
28. Nominalization in the English and Ukrainian languages.
29. Shortening and blending in the English and Ukrainian languages.
30. Abbreviation in the English and Ukrainian languages.
31. The notion of the meaning. Types of the meanings. Polysemy.
32. Semantic processes within the word.
33. Metaphor and metonymy in the contrasted languages.
34. Systemic relations in paradigmatics. Synonyms in the contrasted languages.
35. Systemic relations in paradigmatics. Antonyms in the contrasted languages.
36. Systemic relations in paradigmatics. Homonyms in the contrasted languages.

37. Systemic relations in paradigmatics. Paronyms in the contrasted languages.
38. Hyperonymy-hyponymic relations in the contrasted languages.
39. The vocabulary of a language from the point of view of a chronological criterion.
40. Stylistic stratification of the vocabulary of the contrasted languages.

Практичні завдання

1. Define the type of the clipped words:

ad, cello, maths, fridge, hanky, hi-fi, comfy, ft., V-day, Liz, pop, Kate, prefab, veggies, retro, teeny, chute, flue;

нардеп, євроінтеграція, комп, бус, шелест, начмед, АТС, Донбас, кім., порно, ГЕС.

2. Refer the shortened words to one of the groups:

a) clipping b) blending c) abbreviation

slimnastics, copter, ft, mo-dem, friuce, glassphalt,, helibus, stagflation, transceiver, spork, transistor, L-driver, A-bomb, Interpol, sci-fic, to vac;

мотель, ОБСЕ, кг, стор., банкомат, універ, нардеп, Укргазпром, гламорам, лаба, ДУСя, етноцид, біоніка, Промбудінвест, смог.

3. Define the type of word-building in the following lexical units:

righteous, MPs, unpredictability, grey-green, e. g., H-bomb, hoity-toity, to eye, the accused, hang-ups, to house-keep, skurfing, NATO, km,

будматеріали, Мін'юст, новаторство, міжвідомчий, просльозитися, світловолодікарня, УНА, комбат, сш, сон-трава, скоропис, вряди-годи, дев'ятьмастами ст., ПТУ, Вт.

4. Group the compounds into:

a) juxtapositional b) interfixal c) reduplicative d) derivational e) syntactical

scarecrow, bread-and-butter, photoelectric, mumbo-jumbo, toothpaste, bluebell, man-of-war, spokesman, chirp-chirp, bridegroom, bald-headed, handicraft, wedding-finger, spectroscope, speedometer, snow-capped;

вагон-ресторан, дрібнолистяний, книгодрук, салон-перукарня, зубро-бізон, всюдихід, працездатний, природничо-географічний, хліб-сіль, день-дзелень, краєзнавство, водопад, Ростов-на-Дону, тік-так, землемір, дівчина-красуна, місто-гігант.

5. Define the pattern of the conversion in the following words:

to sign, to boss, a burn, a cut, the good, a take-off, to frequent, to empty, dos and don'ts, the riches, to near, to ouch, to a-tishoo, ins and outs, platinum (tool), a breakdown, an official;

поранені, крива, тому, на кінець, зле, силою, нащо, собі, прошу, добраніч, хрум, подумаєш, попри, трьох-трьох-трьох, даруйте, охати.

6. Out of the list select the lexical units with the connotative meaning:

infant, notion, de novo, oops, candy (of a woman), diesel, sullen (sky), attic (of head), prescribe, laissez-faire, whilst, conscious, shamrock, clad, coalesce;

дефініція, здоровань, запрошення, аршин, антинародний, колоситися, пустомеля, марець (березень), самовідданий, молодь, позеленіти (від задрощів), спатусеньки, миска, як муха у смолі.

7. Group the metaphors into:

a) nominative b) personified

the apple of the eye; the temple of the head; books are to be tasted, swallowed, chewed, digested; the head of the department; the key to the test; to stand glued to the spot; dying breath; the smell of the hell; the arm of the chair; the time was bleeding; the root of the word; to stumble through the text;

рукав річки; побережжя тонуло в тумані; двірник автомобіля; отруйні води клекотали довкола; задихатися від ненависті; сприйняти щось за чисту монету; рупор правди; підкрутити гайки; показати де раки зимують; манна небесна; білими нитками шито; між молотом і ковадлом.

8. Comment upon the meanings of the polysemantic English “take” and Ukrainian “земля”:

to take a stress pill, ideas to be taken seriously, to take the oath, to take Susan out, to take time and effort, to be taken in by one's deception, to take up surfing, to take to little Kate, to take the notes aside, to take over McDonald's share;

спостерігати Землю з космічного корабля; сидіти на землі; орати землю; передати землю у спадщину; слов'янські землі; побачити землю після плавання на підводному човні.

9. Group the words according to the principle of the metonymic transfers into:

a) “pars pro toto” b) “totum pro parte”

the Stars and Stripes; the loving home was in distress; dressed in silk and nylon; clever hands; the kettle is boiling; to earn one's bread; pen is stronger than the sword; to buy a Constable at the auction; the guards now change at Buckingham at a Lennon and McCartney; still waters are deep;

пили коньяк та мадеру; два мартіні; Банкова втратила шанси; вирує Хрещатик; партер аплодував; чорнобурка і кашемір гармонували; мати гострого язика; прогундосило три замурзаних роти; музикальне вухо; обличчя регіоналів; писали “Сільські вісті”.

10. Single out a) idiographic b) stylistic synonyms in the following pairs of words:

bold, valiant; firm, hard; think, deem; clothes, attire; first-rate, ace; revise, recapitulate; vanish, perish; wrong, faulty; inadequate, not up to scratch; chuckle, giggle;

сміливий, відважний; анемія, недокрів'я; небосхил, виднокруг; хуртовина, завірюха; бешкетник, урвиголова; мовознавство, лінгвістика; чуйний, співчутливий; скрізь, усюди; тайнопис, криптографія; рясний, щедрий.

11. State the nature of the relations between the words in the following syntagms:

a) synonymic b) antonymic c) metaphoric d) metonymic

I'm exhausted, tired, weary; the mind is the torrent of darkness; the blue suit bowed and left the room; I walked in a healthy man and crawled out a wreck; he had now to confront the beast, the monster, the nightmare; the bells awoke and sang over the gables; the literary London; after so many kisses and promises — the lie given to her dream;

на нас дивилися блакитні очі підводних пісків; холодним жаром проймає; тиха вода — лагідна, ласкава, м'яко-шовкова; слухали Гершвіна; танцювали під Моцарта; спів минулих днів; горщик булькотів; клекотав; сподівалися і сумнівалися; длеться жовта злива — сіється зерно.

12. Classify the following root stems into:

a) free b) bound

girl's, impossible, darken, grayish, film, foretell, power, governmental, enlarge, postage, abnormality, kitchenette, discover, transfer, progress;

дуб, чобіт, горище, неприютний, ярмарок, лік, ймовірний, дзвін, побутовий, підсудний, свідок, свобода, слідчий, щebetун, по-турецьки.

13. Classify the following stems of the words into:

a) simple b) derived

resist, trees, adrift, undecipherable, innumerable, unachievable, John's, hint, sparkle, senses, sunlight, hundred, nephew, grimace, became;

задрощі, величезний, осліп, дах, лихо, мати, килими, величальний, лівинець, ніколи, небосхил, рій, фініш, алібі, посол.

14. Which of the following are:

a) noun-forming suffixes b) adjective forming suffixes

c) verb-forming suffixes

-ize, -ic, -ee, -fy, -ish, -al, -ous, -age, -ive, -ate, -acy, -ary, -ese, -ery, ern; -ува-, -ти-, -ля-, -т-, -н-, -ськ-, -жн-, -юг-, -арн-, -б(а), -ств-, -анин, -іш, -ив, -альн- (л)ив-.

15. Make the morphemic analysis of the following words:

continental, adjustable, subdivisible, speedometer, innumerable, womanishness, meaninglessness, unforgettable, extraordinary, hydrodynamic;

відрізнятися, приблизно, оптиміст, велелюдний, гедоністичний, оприлюднено, неопозитивізм, непропорційний, асимільований, сублімація.

16. In the following words define affixes and analyze them into productivity:

improbability, claimant, incapable, habitat, corrective, underestimate, tremendously, biodiversity, decorative, facilitation;

профашистський, оперуповноважений, промарширувати, догори, передопераційний, невірноважений, мандрівник, аутентичний, ортопедичний, підтюпцем.

17. Out of the list select borrowed affixes and state their origin:

extra-, -esce, -ly, -ward, -ing, -or-, -age, be-, -ist, -ette, hyper-, ex-, -ful, -ow, -en;

-ома, пра-, обер-, -тель, -ент, -цтво, -ивн, -езн, гіпер-, над-, мега-, пере-, екс-, -лля, суб-.

18. Form the words with the following affixes. State what part of speech they belong:

dom, -ful, -th, -ive, -ate, -ness, -ian, -fy, mal-, trans-, ician-, ee-, -ish, -fold, -hood;

-ну-, -а-, -оті-, -яч-, -ч-, ущ-, -ик, -ар, су-, серед-, -овува-, -обез-, обез-, -ма, -ивн.

19. State the origin of the following words:

sonata, datum, concentrate, macaroni, potato, tobacco, fatigue, gondola, cigar, cocoa, chauffer, rock, diagnosis, sloop, yacht, phenomenon, pogrom, balakaika, Cossack, wonder child, curriculum, autumn, etiquette, garage;

артрит, сонце, Бог, чай, маклер, терція, акваріум, персона нон грата, комюніке, франчайзинг, реінкарнація, фрахтувати, долоня, батько, вуста, інгібіціонізм.

20. Group the following words into:

a) phonetically motivated b) morphologically motivate
c) semantically motivated:

physically, dong, fruitless (efforts), plop, seeds (of evil), tick-tack, eyebrows, buzz, embarrassment, absent-minded, chow-chow, green (with envy), munch, wings (of joy);

сичати, ш-ш-ш, крило (літака), власноручно, антропоцентризм, купатися (в грошах), сюрчати, тінь-тілінь, дорога (у життя), напоєні (сонцем), рупор (правди), орлиний (зір).

21. Define the type of the word building process in the following lexical units:

to baby-sit, unreasonable, torchlight, eatable, merry-go-round, CNN, T-shirt, to buzz, a find, handicraft, lab, cello, fatalism, glamorama, cross-examination, tec, spect, a tune-up, a climb-down;

дендрологія, ойкати, промінвестбанк, мол, стотридцятитисячний, нене (вигукова форма), неістотний, райрада, тендітенька, біоніка,

мотель, прибережний, сш, етноцид, замóк/ зámок, шелест (від шелестіти), хруст (від хрустіти), віз (від везти), піч (від пекти).

22. State the language the following translation loans came from into English and Ukrainian:

balalaika, seraphim, tae kwondo, karaoke, Cossack, blitzkrieg, prima donna, tete-á-tete, khan, bungalow, Ramadan, cliché, crisis, nirvana, dolce vita, Messiah, amethyst, operetta, kvass;

мазурка, кунфу, маршал, гетьман, ігумен, хан, кенгуру, таксі, рандеву, де-факто, фата-моргана, балетмейстер, портмоне, дебют, тобоган, константа, гашиш, карма, інгібіціонізм.

23. Where possible give the plural form of the following international words and translation loans. Comment upon the peculiarities of its formation and the degree of their assimilation

phenomenon, stimulus, matrix, genii, tabula rasa, taxi, status quo, kangaroo, volcano, boycott, Decembrist, moccasin, torpedo-boat, sabotage, garage, idol, gymnastics, slalom, tattoo, hierarchy, terror;

леді, пікнік, джин, бінго, гот-дог, чіпси, тариф, куліш, бойскаут, пуд, мюзлі, макінтош, рандеву, піца, табу, вальс, спагеті, соло, євхаристія, анорак, доміно, йена, амеба, оазис, кімоно.

24. Make up words with the following international combinatory forms. State what part of speech they belong to:

auto-, chrono-, demo-, homo-, photo-, tele-, hypo-, video-, ono(ma)-, -graph-, -phone-, -scope, -phobia, astro-, mono-;

гідро-, страт-, гіпер-, полі-, анти-, антропо-, термо-, гетеро-, хроно-, прото-, екстра-, псевдо-, лого-, гоміо-.

25. Give native equivalents of the following borrowed English and Ukrainian words:

etiquette, tete-á-tete, hypothesis, domestic, feminine, cardiologist, silhouette, advent, corporal, matrimonial, assemble, eloquent, coalesce, elucidate, phosphoresce, sombrero, fiesta, gondola, manifesto;

ажіотаж, прокрустинація, гелікоптер, антагоністичний, ремінісценція, егоїзм, хронологічний, реабілітація, амністія, дефініція, капітуляція, автономний, емпатія, рекогнісціювання.

26. Determine the origin of the following international words:

cocaine, epigram, monopolize, monograph, radio, vandal, sprint, ferment, gravity, leitmotif, samizdat, wolfram, pogrom, tweed, appetite, geisha, hidalgo, opossum, condor, Jacuzzi, khaki;

геній, криза, колібрі, монарх, авокадо, макарони, плебісцит, агент, вігвам, балет, тайфун, сквош, порцеляна, ортодоксальний, лейтенант, болеро, портик, томагавк, ікебана, оригами.

27. Supply correct translation of the interlingual paronyms. Comment on the differences of the meanings:

action/ акція, actual/ актуальний, affair/ афера, aspirant/ аспірант, baton/ батон, billet/ білет, cabinet/ кабінет, camera/ камера (тюремна), complexion/ комплекція, cross/ крос (спорт.), diversion/ диверсія, mode/ мода, novel/ новела, obligation/ облігація, replica/ репліка, scholar/ школа, major/ майор, data/ дата, servant/ сервант, trainers/ тренери, physic/ фізик, capital/ капітальний, magazine/ магазин, fabric/ фабрика, intelligence/ інтелігенція, prospect/ проспект, compositor/ композитор, accurate/ акуратний, rapport/ рапорт.

28. Arrange the following compounds according to the nature of the syntactic connection into

a) coordinate ones b) subordinate ones

man-of-war, editor-in-chief, lady-bird, officer-in-charge, Anglo-American, hide-and-seek, sick-leave, handicraft, salesman, queen-bee, fine-looking, cherry-orchard, high-heeled, Turko-Russian, give-and-take, oil-rich, cinema-goer;

широколистий, композитор-піаніст, агрокомбінат, богослов'я, казна-хто, Володимир-Волинський, злий-презлий, сто двадцять сьомий, художник-натураліст, куд-кудах, післяобідній, суб'єктно-об'єктний.

29. Arrange the following compounds into

a) compounds proper b) derivational compounds c) shortened compounds

blood-red, cruel-hearted, dog-show, V-day, dish-washer, dress-maker, honey-mooner, lip-reading, T-shirt, cluck-cluck, L-driver, toothpaste, x-ray, electromagnetic, know-all, go-between, scarecrow, newspaper-ownership, A-level;

наркодиспансер, держкомстат, фінансово-політичний, військово-промисловий, Мінфін, Інтерпол, аскофен, бомж-алконавт, генпрокуратура, темношкірий, синьоокий, шибайголова, миротворець, словотвір, бронетранспортер, чізбургер, землеустрій, склоріз, літакобудування.

30. Arrange the following words according to the semantic processes into the groups of

a) narrowing the meaning

b) broadening the meaning

acre, bread, free, cattle, clerk, fortune, box, hospital, meat, salary, pipe, voyage, wife, rival, stock, team, maid, family, hound, fruit;

лагодити, столяр, ірраціональний, пиво, ловелас, збіжжя, земля, живіт, карантин, меценат, стріляти, клубок, дача, вечір, орбіта, голос, бити.

31. Arrange the following words according to the semantic processes into the groups of

a) degradation of the meaning

b) elevation of the meaning

adore, fame, greedy, guest, handsome, knight, marshal, minister, nice, shrewd, silly, slim, uncouth, idiot, angel, lord, mistress, comrade, lad, vulgar, popular, villain, lady, splendid;

білий, ангел, береза, Євангеліє, відьма, Параскева, ґрунт, ідол, юродивий, день, сатрап, лицедій, клоун, халтура, королева.

32. Supply per three hyponyms to each of the following hyperonyms:

wild animals, zoonemic similes, English poets, managerial personnel, educational establishments, winter sports, international meals, occupations, substance nouns, decimals, film genres;

техногенні катастрофи, національне вбрання, жанри образотворчого мистецтва, фразеологічні вигуки, дієслова першої дієвідміни української мови, господарські товари, розділи лексикології, морфологічні категорії іменника, фразеологічні колороніми.

33. Define the meanings of the following paronyms. Use them in the sentences of your own:

career-carrier, cause-course, courage-carriage, cost-coast, draught-drought, human-humane, major-mayor, personal-personnel, sergeant-surgeon, suit-suite, very-vary, access-excess, campaign-company;

кровний — кривавий, дійовий — діючий, сильний — силовий, білити — біліти, діляниця — ділянка, підозріливий — підозрілий, гарнітур — гарнітура, степінь — ступінь, м'язи — в'язи, берети — стерегти.

34. Analyze the following words into their immediate and ultimate constituents:

dishwasherproof, missionary, prehistoric, disyllabic, readability, indefatigability, imperceptibility, transformational, repetitiveness, imperturbableness, unintentionally, respectability;

неопозитивізм, пробудитися, розглумачити, безвухий, синсемантичний, бездоганний, прорізатися, ретроспекція, тридцятитрьохтисячний, розіслити, недопечений, велелюдний.

35. Give per two idiographic synonyms to the following words:

disease (n.), firm (adj.), confident (adj.), disagreement (n.), manage (v.), organize (v.), shine (v.), think (v.), lift (v.), strange (adj.), love (n.), friend (n.), refuse (v.), preserve (v.), presumption (n.);

дивитися, безмежний, дорога, земля, добрий, вправно, заметіль, світлий, горизонт, вечір, сміятися, вірити, світитись, постійно, спричинений, шанувальник, назойливий, відпочивати.

36. Give per one stylistic synonym to the following words:

start (v.), clothes (n.), while (conj.), wedded (p. p.), so (conj.), die (v.), toilet (n.), mad (adj.), cemetery (n.), get (v.), doctor (n.), sky (n.), know (v.), revise (v.), rubbish (n.), student (n.), boy (n.);

думати, нерозумний, плакати, батько, принциповий, дуже, ув'язнити, вбити, померти, око, стукнути, багато, розвідка, товстий, рот, перевтілення, погано, родинний, відпочивати.

37. State whether the underlined words are the synonymic dominant or the generic term in the groups of words:

cry, bellow, roar, scream; complain, grouch, wail, grumble; emotion, anger, boredom, euphoria, joy; smell, aroma, odor, perfume; color, emerald, olive, pink, hazel; red, scarlet, crimson, maroon; enlarge, add, expand, extend, widen;

взуття, мокасини, кросівки, сандалі; просити, прохати, благати, молити; квітка, ружа, мальва, чорнобривець; швидко, хутко, вправно, мерщій; родина, батько, діти, тітка, прабатьки; захоплюватися,

милуватися, зачаруватися, любоватися; дієслово, дієслово дії, дієслово процесу, дієслово стану.

38. Classify the following pairs of words into:

a) absolute homonyms b) homophones c) homographs

refuse, sole, soul/ sole, wind, rein/ reign, mean, here/ hear, fair, wound, sale/ sail, tear, sweet/ suite, firm, row, knew/ new, bore, won/ one, lead, site/ sight, pours/ paws, bar, effect, pale/ pail, primary, quarter;

замок, озера, черговий, дорога, деревина, на березі, гори, коса, лава, рукав, ключ, бі(л)ль, біл(и/і)ти, коти, лист, л(е/и)жи, пікет, качка, гам(м)а.

39. To each of the words below supply per one derivational and semantic antonym:

power, important, respect, honorable, distinct, rich, join, establish, organize, limited, used, cloudy, polite, active, creative, attentive, persuade, favourable, practical, concerned, cover, advantage;

спокійний, оцінювати, бруднити, чесний, повага, аристократичний, здоров'я, офіційний, покора, помилковий, поінформований, безпечний, відчинений, скасований, відмінно, зіпсований.

40. Refer the below given words to one of the groups:

a) bookish words b) neutral words c) colloquial words

sky, divergent, qui pro quo, birdie, let down, often, behold, bloody, beans (for money), hereby, move, house, lone, baby-sit, rip (for deceive), go into the drunk, accommodation, horse, chap, deem, morning, naught, labial, maiden;

безпрецедентний, макітра (голова), небеса, розпочинати, теплень, баньки (очі), зирити, “до второго пришествія”, зіронька, марець, неволя, курли-курли, журба, ворота, церебральний, співалам би, небосхил, видноколо, прикрість, рихтувати, яр, гультіпака.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. *Верба Л. Г.* Порівняльна лексикологія англійської та української мов. — Вінниця: Нова Книга, 2004. — 174 с.
2. *Грищенко А. П.* Сучасна українська літературна мова. — К.: Вища шк., 1997. — 492 с.

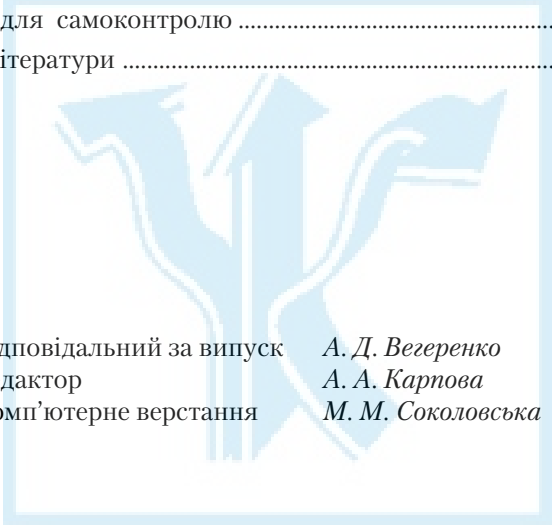
3. *Квеселевич Д. І., Сасіна В. П.* Практикум з лексикології сучасної англійської мови. — Вінниця: Нова Книга, 2001. — 126 с.

Додаткова

4. *Антрушина Г. Б.* Лексикология английского языка. — М.: Дрофа, 2000. — 288 с.
5. *Бацевич Ф. С., Космеда Т. А.* Очерки по функциональной лексикологии. — Л.: Свит, 1997. — 392 с.
6. *Бугайчук О. В.* Лексикологія англійської та української мов / Метод. реком. для студ. III курсу ф-ту лінгвістики спеціальності “Переклад”. — К.: НАУ, 2004. — 56 с.
7. *Ващенко В. С.* Українська семасіологія: Типологія лексичних значень. — Дніпропетровськ, 1981. — 67 с.
8. *Вихованець І., Городенська К.* Теоретична морфологія української мови. — К.: Пульсари, 2004. — 398 с.
9. *Гинзбург Р. З.* Лексикология английского языка. — М.: Высш. шк., 1979. — 271 с.
10. *Деменчук О. В.* Порівняльна лексикологія української та англійської мов. — Рівне: Перспектива, 2005. — 165 с.
11. *Зацний Ю. А.* Мова і суспільство. Збагачення словникового складу англійської мови. — Запоріжжя, 2001. — 242 с.
12. *Корунець І. В.* Порівняльна типологія англійської та української мов. — Вінниця: Нова Книга, 2003. — 464 с.
13. *Кунин А. В.* Курс фразеології сучасного англійського мови. — М.: Высш. шк., 1986. — 258 с.
14. *Левцикий В. В.* Семасіологія. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 512 с.
15. *Лисиченко Л. А.* Лексикологія сучасної української мови. — Харків, 1977. — 133 с.
16. *Мазурик Д. В.* Інноваційні процеси в лексиці сучасної української мови. — Л., 2002. — 202 с.
17. *Манакин В. Н.* Сопоставительная лексикология. — К.: Знання, 2004. — 326 с.
18. *Мостовий І. М.* Лексикологія англійської мови. — Х.: Основа, 1993. — 255 с.
19. *Стишов О. А.* Українська лексика кінця ХХ століття. — К.: Пугач, 2005. — 385 с.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Плани семінарських занять	4
Теми для самостійного опрацювання студентами	10
Матеріали для аудиторної самостійної роботи	11
Матеріали для позааудиторної самостійної роботи	31
Орієнтовна тематика курсових робіт	39
Питання для самоконтролю	41
Список літератури	52



Відповідальний за випуск *А. Д. Вегеренко*
Редактор *А. А. Карпова*
Комп'ютерне верстання *М. М. Соколовська*

МАУП

Зам. № ВКЦ-3041

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП